



ORGANO DI INFORMAZIONE  
DELLA ASSOCIAZIONE CULTURALE  
"LA VALADDO"

Sede: 10060 VILLARETTO CHISONE

Anno XLV - Novembre 2016 - N. 3/4

www.lavaladdo.it

e-mail: redazione@lavaladdo.it

Conto n. 492/A - Spedizione in a.p. - 70%  
Filiale di Torino

# La Valaddo

*"èse diferent per èse melhour"*

GERMANASCA

CHISONE

ALTA DORA RIPARIA

## FASCICOLO N. 173/174 - SOMMARIO

- Uno fêto oou bien dè fraire a Coumboscuro
- Perosa è viva!
- Val Germanasca: La donna, il lavoro e l'impegno vocazionale
- Festa dell'acqua
- Doznau d'aut
- Un orso occitano?
- Cos'è una lingua
- Due passeggiate in Val Chisone
- La chiave della storia di Roure
- Tempi di Guerra
- Riflessioni su lingua e grafia
- Gente in Guerra
- Un'istouèro à paz esubleò
- Foraggicoltura di montagna in Val Chisone
- Calc idèa pèr dè proumènadda què portèn a la counouisènsò dè la val Germanasco
- Libri della nostra terra
- La localizzazione degli abitati in Val Tronca
- Festa Patronale di S. Giacomo

Direttore responsabile: Paolo PRIANO

Redazione: Marta BARET - Riccardo BREUZA -  
Luca DE VILLA PALÙ - Maria DOVIO - Stefano  
PRIANO - Claudio TRON

Autorizzazione del Tribunale di Pinerolo,  
29 marzo 1972, n. 1

Stampa: Alzani Tipografia s.a.s. Via grandi, 5  
10064 Pinerolo - Tel. 0121.322.657

C/C postale N. 10261105 intestato a:  
"La Valaddo" - 10060 Villaretto Chisone

C.F.: 94511020011

IBAN IT97 S076 0101 0000 0001 0261 105

NON SI ACCETTANO ASSEGNI

La responsabilità di tutti i contenuti degli articoli firmati  
(grafia, testi, informazioni e immagini) è esclusivamente  
dei loro Autori.

## *L'ùis s'entrabàio*

*Es quouro l'auro a miéjo nuéch se fréto  
a la quidco eilamoun, que s'entrabàio  
sens brui la pouòrto a la gléiso souléto:  
Mario, Jusép, lou Jèsu sus la paio,*

*l'ase Bourric da pè la vacho Jaio,  
Tinéto e Frot, pastrét e patrihéto  
ié soun despì, qui laudo e qui trabaio...  
Cent'an? milanto? ... Bètle m pichoutéto*

*l'àn facho sus l'estèrni i mouòrt. Ma Frot  
se viro e sai, s'encourre dins la nuéch,  
pico ai meisoun: Maté, ohi Netìn! ... pus un?*

*Ere ben cent dins la ruhà d'un bot!  
Eiro pus lume, pus fourn, nì pan cuéch...  
M'entournou sus l'estèrni... Pus degùn!*

## *L'uscio si socchiude*

È quando il vento a mezzanotte si sfrega  
lassù, alla campana, che si socchiude  
senza rumore la porta della chiesa solitaria:  
Maria, Giuseppe, Gesù sulla paglia,  
l'asino Bourric presso la vacca Gaia,  
Caterina e Chiaffredo, pastori e pastorelle  
ci sono da tempo, chi loda e chi lavora...  
Cent'anni? mille?... La piccola Betlemme

l'han fatta sul pavimento i morti. Ma Chiaffredo  
si gira ed esce, corre nella notte,  
batte alle case: Matteo, oh Annetta! nemmeno uno?

Eravate ben cento nella borgata d'un tempo!  
Ora non più lume, non forno, né pane cotto...  
Me ne ritorno sul pavimento... Più nessuno!

**SERGIO ARNEODO**

# Uno fèto oou bien dè fraire a Coumboscuro

di Claudio Tron

**L**a vitto d'laz Asouchasioun manco pâ dè difficultà. Puro, Coumboscuro, èn Val Grano, î countinùo oou couragge laz atività coumènsâ dâ magistre dè culturo ousitano Sergio Arneodo, sampre èrgrètà. La Valaddo ê îtâ ouspitâ pèr la fèto d'eiqu't ann èn lâ manifèstasioun dâ Roumiage dè Coumboscuro.

Lou Roumiage ê uno bèllo sèmano qu'entèrèso lh'apasounà d'la mountannho e d'la culturo ousitano e què coumènso oou la partènso a pè ou a caval pèr un viagge d'lai e d'sai d'laz Alpa ousidèntala. Eiqu't ann la Travèrsado coumènsavo lou 22 d'oout e î pèrvüo d'aribâ a Castelmagno a la bâsoûro dâ 25 e la neüit aprèe a Coumboscuro.

Lou 27, da dèe oura, coumènsâvèn lâ vèzitta a laz èspouzisioun dè libbre, rivista, mùzica, film; l'aprèe marèndo, uno discussioun sù lâ pousibilità d'un avènf coumun d'lâ zona d'sai e d'lai d'laz Alpa p'r èrcoustruî lî countat què noû vénèn da l'èstorio, da la lèngo e da la culturo d'lâ coumunità; peui, dansa e mùzica fin a laz oura chitta.

Lou 28: fèto d'la Valaddo. Noû soun îtâ d'èvitâ ben èrsèbù ènt un prougram què la sèrïo îtâ bèl suivre tout. Dalmagge què la distanso e lh'èmpenh nouz ou an pâ pèrmètù a tuti.

La diamenjo nouz an agù coum sampre la liturgìo ecumenicco d'la Parollo, pèrzdâ dâ préire loucâl doun Bruno Meinero, da doun Pascoualin Canâl Brunet e da mi. Noz an admirà bien lî chant dâ Corou d'la paroquuo, sie pèr lâ parolla, sie pèr la calità echesiounalo dâ chant.

Peui la prochesioun d'la tradisioun lucalo e la distribsioun d'la Cumunioun ai partisipant catoli.

Aprèe d'uno bouno marèndo, mùzica e dansa coum d'abituddo. Noû soun îtâ countènt d'aguê co d'group piemountê d'la planuro pèr qu'la sie clar què la culturo ousitano l'ê pâ uno culturo setario ma què nouz apresìèn co lâ lènga què soun pâ proutejâ da la legge coum lou piemountê. Èn umble souvènt d'l'ènsènamènt dè paire e maire Arneodo, ai filh nouz an counsènhâ lou chapèl plumà da magistre e la targo da "manteneire". La neüit Giovanni Ruffino e Giovanni Battaglino an peui pèrzèntà dè pèrsounagge e dè legènda d'la mountannho.

Cant noû tournävèn, coum bien d'outrâ vè, nou sè dizien què l'èro îtâ uno d'lâ pi bèllâ fèta d'La Valaddo.

La vita delle Associazioni non attraversa un periodo facile. Malgrado questo "Coumboscuro", in Val Grana, continua con coraggio le attività iniziate dal compianto maestro di cultura occitana Sergio Arneodo. La Valaddo ha goduto quest'anno, per lo svolgimento della sua festa, dell'ospitalità nel contesto del Roumiage

Il Roumiage è una lunga manifestazione, che raccoglie appassionati della montagna e della cultura alpina per una settimana di seguito, con l'attraversamento a piedi e a cavallo dei territori al di qua e al di là delle Alpi occidentali. Quest'anno questa "Traversado" iniziava il 22 agosto e prevedeva l'arrivo a Castelmagno la sera del 25 agosto e il giorno successivo, sempre in serata, a Coumboscuro.

Il 27 agosto, a partire dalle 10 si aprivano le rassegne espositive: libri, riviste, musica, video; al pomeriggio: forum, dibattito sulle possibilità di un futuro comune delle zone al di qua e al di là delle Alpi per ricostruire i legami storici, linguistici e culturali delle comunità; danze e musica... fino a tarda notte. 28 agosto: festa de La Valaddo. Dunque, come Valaddo, eravamo ospiti graditi di un programma nutrito che sarebbe stato bello seguire per intero. Purtroppo la distanza e gli altri impegni hanno costretto la maggior parte di noi a limitare la nostra partecipazione alla giornata della domenica 28. L'inizio, come di consueto, è stato segnato dalla liturgia ecumenica della Parola, presieduta dal parroco locale don Bruno Meinero, da don Pasquale Canal Brunet e dal sottoscritto. Abbiamo vivamente apprezzato i canti del Coro della parrocchia, sia per il contenuto, sia per la qualità veramente notevole delle esecuzioni.

A seguire la processione che faceva parte della tradizione locale e la distribuzione dell'Eucaristia ai partecipanti cattolici. Un lauto pranzo, poi musiche e danze, come al solito. Abbiamo avuto anche la partecipazione di gruppi piemontesi della pianura, a testimoniare che la cultura dell'occitano non è una scelta settaria, ma che siamo aperti anche alle lingue non tutelate per legge come il piemontese. Come modesto omaggio alla preziosa memoria dei coniugi Arneodo sono stati consegnati ai figli il cappello piumato dei maestri e la targa da "manteneire". In serata, leggende e personaggi della montagna con Giovanni Ruffino e Giovanni Battaglino.

Come al solito, al ritorno, ci dicevamo che era stata una delle più belle feste de La Valaddo.



Boun dzòrn a tûts ! Boun dzòrn fenna, omni e dzouvènt 'd Santo Lucio 'd Coumboscuro!  
Boun dzòrn surtout a tsiqqü aribb da leunh, magòr a pé ou a cavòl per unè fourmidàbbllè veüllhè 'd souveni e 'd temouanhò lou tèmps pasò, fài 'd sacrificsè ma abou 'l gròu couer 'd nòtri rèiri. Ou sé bèu countèn 'd nou trobò, dapè, per nou counóisr e partadzò la dzournò 'd fètè da "Roumiage" 2016" dónt tûts ou nouz arcounouisé dint la famillhè 'd Prouvensè. Vòtrè mèitrè e "nòtrè" mèitrè: Sergio Arneodo ( qu' ènquèou ou voulè èncòr ènsouveni e saluò ensem a Mario) nou sòt touttèmp dapé e manhàout din lou tèmps a vení !

Ou sé eun p'chò cantón 'd Prouvensè. L'î lâ valàdda da Clizón, 'd Sèn Marti, 'd Pròli, 'd l'Aoutè Douèirè, da Briansounnée. C'mà bè ou sabé dir: "Tsaqqü vialàddzè pòrt soun lengàddzè e tsàqqü mizón soun ditón " .Ou sé aribò èn pòurtènt notrè istouàrè mizenèrè, malirouzmènta tribulò ma ouz avé tórn sabeu tuts ensem nouz arvéi e nouz ardur a l'avirò 'd l'uniqqü "Paròllè", 'd cò simplemènta fàit d' amitié ma dzomài ou leisaré tórn abimò notre esprit fàit 'd libertà e 'd touleronse qu'enquèou ou tsanté din notri baou patouà 'd Prouvensè !  
Mersì famillhè Arneodo, mersì a tuts ! Arvéi a Vialarét din 'l 2018, tórn tuts ensem e dapè, p'lou sincònt òn 'd LA VALADDO.

Renzo Guiot



# Perosa è viva!

## Inaugurata a Perosa Argentina la “Galleria Civica della fisarmonica”

di Marta Baret

Perosa Argentina il giorno 14 maggio 2016 è stata sede di un avvenimento importante, seguito da un pubblico numeroso e, direi, entusiasta: l'inaugurazione della “Galleria Civica della fisarmonica”, chiamata così per rendere il luogo vivo e non statico, come potrebbe essere considerato usando la parola “museo”. Per Perosa e per la valle non è quindi un museo del passato ma un augurio per il futuro. La Galleria porta il nome del maestro Guido Lageard che ora purtroppo non c'è più. Durante l'inaugurazione il pubblico è stato allietato da brani musicali eseguiti dagli allievi e dagli “Amici della fisarmonica”. Secondo alcune persone presenti sono però mancate le “courente” che Guido ha sempre composto ed eseguito con competenza e passione.

Questa galleria è stata allestita al terzo piano del Municipio, dove tre stanze le sono state destinate e, probabilmente, verrà eseguito in seguito un ampliamento in un'area mansardata. Le stanze sono illuminate con le vecchie lampade degli anni '70 e sono stati recuperati anche dei mobili, come i banchi delle elementari e un grande bancone circolare. Ci sono delle belle fisarmoniche con i tasti colorati, laccate con decorazioni floreali e rivestite di madreperla. Vecchie fotografie in bianco e nero testimoniano avvenimenti familiari e feste di paese, dove la protagonista era la fisarmonica. «La fisarmonica non è da considerarsi uno strumento passato di moda» afferma il sindaco Andrea Garavello «infatti in paese è nata la scuola che ora conta venti allievi».

L'amministrazione comunale ha poi allestito alcune altre iniziative nell'arco della stessa giornata:

- la mostra d'Arte Contemporanea nel rifugio antiaereo di Via Roma, per ricordare la lotta di Liberazione, in occasione del 25 aprile;
- l'intitolazione della palestra della scuola secondaria ad una vittima della mafia, per ricordare quanti, con coraggio e determinazione, hanno pagato con la vita;
- il concerto al “Teatro Piemount” del maestro fisarmonicista Sergio Scappini.

Questa galleria è unica in Piemonte, è stata realizzata con un investimento da parte della regione e il restauro ha dato lavoro anche a un disoccupato. Le scale ritinteggiate con i colori tipici del paese: blu, rosso e giallo, sono state realizzate dall'architetto perosino Carlo Frascarolo; anche gli amici della fi-

sarmonica hanno offerto il loro lavoro gratuitamente.

L'idea di realizzare questa galleria è nata nel 2014, quando un gruppo di alunni del maestro Guido Lageard, che era mancato da poco, ha proposto all'amministrazione comunale di Perosa di dedicare uno spazio al materiale che Carlo, figlio di Guido, avrebbe donato. L'amministrazione ha risposto positivamente, anche con la prospettiva di avere iniziative legate alla

musica: una scuola, un'orchestra, un'associazione; è nata, infatti, l'associazione “Gli amici della fisarmonica” ed è iniziato il lavoro di sistemazione della galleria. Questa comprende tre salette: una dedicata al maestro, una alla costruzione della fisarmonica e una alla collezione delle fisarmoniche. Vi è poi un angolo multimediale che contiene anche gli spartiti del maestro, di cui si ricordano, tra le molte composizioni, le belle



Guido Lageard



sizioni, le belle “courente”.

Guido ha iniziato molto giovane, forse ancora prima di andare a scuola, a suonare la fisarmonica, in particolare quella a bottoni. È stato compositore, insegnante, direttore di banda e di coro. Ri-

cordiamo la sua lunga carriera musicale con questi nomi: la banda musicale “La Montanina” di Villaretto Chisone, il complesso musicale “Gli amici del liscio”, il gruppo occitano “La Tèto Aut”, la corale della Pro-Loce di Pinasca, l'Unione Musicale di Inverso Pinasca, il coro “I Baraleugna” di Pinasca, “*Lî courentaire*”.

Tra i suoi collaboratori ricordiamo: Guido Ressant, poeta e musicista, di cui il maestro musicò vari brani, tra cui “*Lâ cloccha d' moun paï*”, il musicista pinerolese Mario Scrivano con cui scrisse e incise



pezzi molto belli come “Il valzer di Parigi” e il clarinetista Eligio Castino. Ha realizzato l’incisione di “courente” con Italo Baret al clarinetto: “*Lî balet d’ la val San Martin*” e “*Musicca de noutra valadda*”.

Tutti ricordano comunque il maestro Guido Lageard per la dedizione e fedeltà alla sua musica che trasformava anche la più semplice melodia in qualcosa di affascinante e capace di infondere serenità e entusiasmo e sentimenti come amicizia ed affetto.

## Val Germanasca: La donna, il lavoro femminile e l’impegno vocazionale

di Anita Tarascio



**U**na domenica di Luglio, ai Vrocchi di Bovile, si è svolta una Riunione Quartierale, ricca di partecipazione e di gioioso incontro, su questo tema.

La riunione si è svolta sulla terrazza di Anita Ribet, prospiciente Il Museo delle Diaconesse. L’accoglienza è stata squisita e la trentina di partecipanti, per lo più donne della Val Germanasca, ha rivissuto il piacere di stare insieme.

Sono state fatte letture sul lavoro femminile in Valle nei secoli, i diversi compiti, il loro modo di essere svolti; si è parlato di lavoro dei campi, del bucato colla cenere, del sapone fatto in casa.

Alcune letture di testimonianze sono state inserite cercando di rievocare e invitando in modo interattivo ad arricchire colle parole dei presenti. Sono state citate interviste a due voci, colla presenza di Marta Baret.

La testimonianza di donne nella Resistenza, introdotta da un incipit scritto, ha sciolto in un racconto interessantissimo e partecipato Lina Barus della Baissa, una splendida anziana signora forte e di fresca memoria. Si sono vissuti momenti di commozione e di spiritualità.

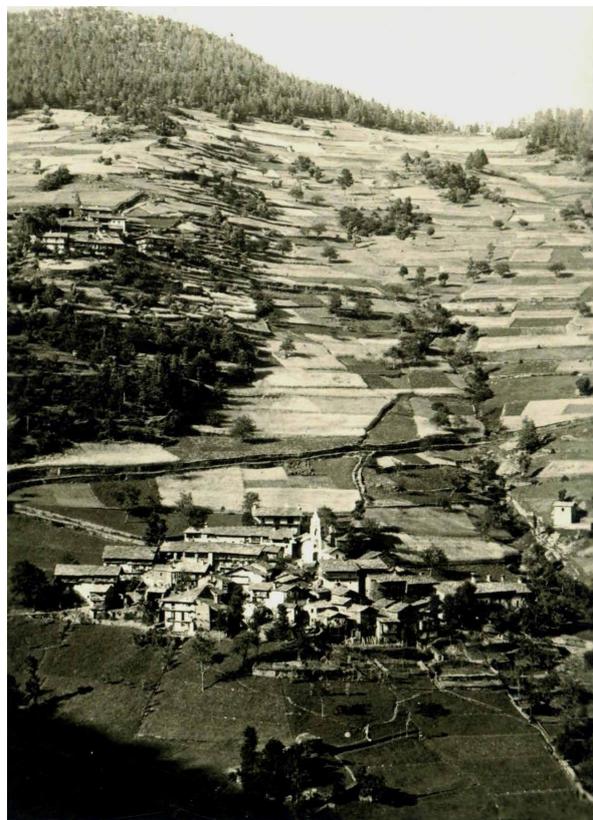


Si è rievocato il lavoro delle maestre di borgata, della Scuola Domenicale, delle Unioni di giovani donne, dell’Unione femminile, delle attività solidali, con riferimento al lavoro delle Diaconesse e ricordando la storia di Suor Ida Bert.

Non è stata dimenticata la storia di Lidia Poët, la prima avvocatessa d’Italia, che la dice lunga sulla situazione della donna a livello giuridico.

Si è parlato dell’avvento della fabbrica, delle donne che si trasformarono da casalinghe e lavoratrici della terra a casalinghe, lavoratrici della terra ed operaie, del loro aver saputo dare continuità e tenere in mano la famiglia, quale scopo prioritario.

Una testimonianza di forte valore è stata data da Ada Poët, sul suo lavoro di più di quarant’anni nella scuola domenicale, al servizio dei movimenti di pace. Questa testimonianza, che ha ricordato il susseguirsi dei Pastori in valle e del loro valore nella formazione religiosa valdese, ha regalato a tutti un momento emotivo e di alta spiritualità.



# Fèto dè la'aego

di Riccardo Breuza

*Bachòs d'la Grèizòlo (Roure) dâ 1937 èrb-  
atî di'l 2016, la vèllh' fountòno il èè dâ 1801  
– Fèto d'la Grèizòlo dâ doû d'aut a l'aviron  
dâ nau bachòs.*

# Festa dell'acqua

**Lavatoio di Gleisolle (Roure) del 1937 ri-  
costruito nel 2016, la vecchia fontana è del  
1801 – Festa di Gleisolle del 2 agosto at-  
torno al nuovo lavatoio.**



Gleisolle 2016..la “casa”  
dell'acqua.

*Ouz avéen pâ gî dè dotte a dire què l'aego ee l'bla-  
son dè louz òmmi libbri coumâ òn bèe drappo blòe  
plantà di'l còr e l'omo dè chaacòn fin da la nae-  
senso. Di'l non dè l'aego louz òmmi oon arè faet  
e î countunuoun a fò dè guèra per n'agee dè mèi,  
per n'agee prò, per la famillho, per la bourjò e per  
tutti. Lè mountanhard sinsere al à eecrit e â coun-  
tunuo a eecrìre toujourn soun istorio en banhent la  
plummo dint l'aego d'la fountòno. Ouz avà jamè  
faet coo què drant a un' fountòno, un' piso, òn rioù,  
òn cluuzon d'aego, tât' soc ee a l'aviron paso en se-  
gond ordre e â ven pô atensiounà. Perquè l'aego  
l'ee un' imajjo què préen, què chaacòn porto dint  
coumâ quello d'la mamma què nouz à faet tètò e  
alouro dècò òn fièet d'aego l'ee coumâ l'courdon dè  
l'èmbörilh què per nau mee â nouz à tenguù groupà a  
not' mamma. L'aego dè noutra fountòna il à un' voù  
biien amabblo, î vae arè a temp, î chòe dousament  
din loù bachòs dè noutra bourjò; dè journ î brillho  
per l' soultelh e dè nèut per la luno. A la fin d'la*

Non abbiamo alcun dubbio ad affermare che l'acqua è il simbolo della libertà come una bella bandiera blu conficcata nel cuore e nell'anima di ciascuno fin dalla nascita. Nel nome dell'acqua gli uomini hanno sempre fatto e continuano a fare delle guerre per averne di più, per averne abbastanza, per la famiglia, per la borgata e per tutti. Il vero montanaro ha scritto e continua a scrivere la sua storia intingendo la penna nell'acqua della fontana. Non avete mai fatto caso che di fronte ad una fontana, un getto d'acqua, un ruscello, un fiume d'acqua, tutto ciò che è attorno diventa secondario e non merita attenzione. Perché l'acqua è un'immagine che cattura, che ognuno porta dentro come quella della mamma che ci ha allattato e allora anche un filo d'acqua è come il cordone ombelicale che per nove mesi ci ha tenuti legati alla nostra mamma. L'acqua delle nostre fontane ha una voce molto amabile, va sempre a tempo, cade dolcemente dentro le fontane delle nostre borgate, di giorno splende per il sole e di notte per la

*journal cant oû sieen d' sous a lâ còbèrta a razounò su noutra fatigga e chagrins drant prènne son, î nouù souven què illho tû' lâ nèus î fòe la vèlhoa su noutri mèinaggi, su noutra brigga d'aiè, d'enquèu e dè dèman. Dècò Sent Fransouà, òth sens ans fòe, di' l' milo doù sens vint' cattrè, abou la lengo e grafidè dè qu'loù temps al aviò eecrit e chantà lâ virtù dè l'aego... **Laudato si', mi' Signore, per sor'acqua, la quale è multo utile e humile et pretiosa e casta...** boun Dioù q'ou siede laudà, per notro sore aego, qu'il ee bien utilo e pauro e d' valour e clòro.*

*La tradision d'la gleizo catolico î voù què l'aego dâ batème î siede benidè a la vèlhò dè Pòca, ma l'aego, totta laz aega â sioûn jò benidè dâ boun Dioù e fin da dèlugge â temp dè notre rèire sènnhè Noè. Sen' Jouon al à bateà Gezò Crist dint e abou l'aego goso dâ Jourdan. L'omme da cant al ee vengò â mount al à arè charchà d' arbatò e mantèn l'aego eetudiant la maniero, dèmandent a loù velhs coumà la butò d' caere e la gardò per loù temps dè mae-gro e dè suutino. E veisè què dins loù paì, lâ boujò d' mountannho la s'ee batì dè fountòna, dè bachòs, dè lavaus per l'omme e d'abuouraus per sâ bestia. Còzi arè lâ fountòna az èroun batiò pree ou dè caere l'fourn perquè la ventiò pâ pèrdre temp a pulidò l'fourn enter un' founè e l'autro per pô qu'â vèng-uèsse frèit. Creiouc d'aguè eecrit caatcaren d'ènteret su l'aego, nounpò èc mèquè butà ènsemp douà ideâ èn croù per fò capì què se mi èrou l'aego d'un fountòno, drant touchò ou cèere di' l' bachòs sariouc tû' dè souitto tournà arèire per pâ anò finì dins laz aega malneeta d'òn cluuzon ou d'òn mòr mèrsi a la fouliò dè l'omme.*

luna. Al termine della giornata quando siamo sotto le coperte a pensare alle nostre fatiche ed affanni prima di prendere sonno, ci ricorda che lei tutte le notti veglia sulle nostre faccende quotidiane, sui nostri impegni di ieri, di oggi e di domani. Anche San Francesco, ottocento anni fa, nel 1224, nel suo volgare aveva scritto e cantato le virtù dell'acqua... **Laudato si', mi' Signore, per sor'acqua, la quale è molto utile e humile et pretiosa e casta.**

La tradizione cattolica vuole che l'acqua del battesimo venga benedetta durante la veglia pasquale, ma l'acqua, tutte le acque sono già benedette da Dio da sempre e fin dal diluvio universale ai tempi di Noé. San Giovanni ha battezzato Gesù Cristo dentro e con l'acqua del fiume Giordano. L'uomo da quando è venuto al mondo ha sempre cercato di raccogliere e conservare l'acqua studiando tecniche, chiedendo informazioni alle generazioni precedenti per il miglior utilizzo futuro nei tempi di magra e di siccità. Ed ecco che nei paesi e borgate di montagna si sono costruite fontane, lavatoi per l'uomo ed abbeveratoi per i suoi animali domestici. Quasi sempre le fontane erano costruite nelle immediate vicinanze del forno perché non bisognava perdere tempo a pulire il forno tra un'infornata di pane e l'altra affinché non perdesse calore. Credevo di aver scritto delle cose interessanti sull'acqua, al contrario ho solo messo insieme due idee in croce per far capire che se io ero l'acqua di una sorgente prima di toccare o cadere nella fontana, sarei tornato immediatamente indietro per non andare a finire nelle acque inquinate di un fiume o di un mare grazie alla follia dell'uomo.

---

## **Doznau d'aut – Vèlhò a V' Lou Boc dè Valeria Tron**

**19 agosto concerto/veglia a Castel del Bosco di Valeria Tron.**

*Coumà un' vèlhò dint òn tèit ma â clòr d'la luno e dè sous laz eetèta dè Valeria Tron din' la bourjò dè V' Lou Boc. Lève les yeux... per un' nèut, countià*

**di Marzia Verona.**

---

...ci sono persone che sanno intrattenere, persone che fanno musica, persone che cantano, persone che recitano...

...poi c'è chi emoziona, perchè quello che fa, lo fa con il cuore. E così raggiunge il cuore degli altri, anche se le sue parole sono in una lingua che non è comprensibile a tutti...

Bisogna andarci ad un concerto di Valeria Tron, non basta ascoltare i suoi cd.

Ieri sera, a Castel del Bosco, frazione di Roure, Val Chisone, davanti ad una delle più antiche case della vallata, fiori freschi e fiori secchi ad abbellire una semplice piazzetta, già bella di suo, tre musicisti e tanta gente ovunque, anche sui balconi e per terra.

Non è solo perchè conosco Valeria, non è solo perchè conosco i luoghi di cui parla/canta. Io il patouà lo capisco quando è parlato, ho più problemi quando è in musica, ma la sua voce sa ricreare atmosfere e ti fa vivere tante emozioni, te le tira fuori da dove non sapevi nemmeno di averle.

La testimonianza di tutto questo è stata una signora che, alla fine del concerto, è andata ad abbracciare Valeria. Aveva le lacrime agli occhi, ha detto di essere originaria della Sardegna, la sua musica l'aveva toccata dentro, perché Valeria canta tutti quei popoli che vivono la loro terra, terre aspre, terre di fatica, terre di persone che portano incise nel corpo e nello spirito storie vere, che spesso non sono belle, ma vanno comunque raccontate, così, con semplicità, perché tutti sappiano e nessuno dimentichi... Grazie, Valeria...



Foto di Omar Allaix

## Un orso occitano?

di Marco Rostan

*L'anglomania si sta diffondendo oltre ogni limite e rischia di soffocare non solo le lingue locali già abbastanza penalizzate dall'italiano televisivo ma la stessa lingua nazionale. Riceviamo dall'amico Marco Rostan alcune considerazioni su un manufatto recente installato a Pramollo, ma le sue osservazioni potrebbero, ahimé, essere estese a numerose situazioni similari (Red.)*

Arrivando a Pramollo, prima del piazzale-parcheggio di fianco al tempio valdese, si incontra sulla strada una curiosa "rotonda" (in realtà triangolare) non certo necessaria per il traffico e soprattutto estranea all'ambiente, con una fontana simile ad un altare più che a un bachas. Forse si è voluto offrire un momento di sosta sulla panchina per leggere le indicazioni topografiche...

Quest'estate poi è comparsa una discutibile novità: una scultura in legno che raffigura un orso (indubbiamente animale tipico del territorio pramollino, forse sceso dal Gran Truc...). Niente da dire sul manufatto, ma perché scolpire sulla sua pancia anche la parola *welcome*? Era proprio necessario dare il benvenuto in inglese? Non ne abbiamo già troppe di parole inglesi nella nostra lingua, quando la stessa cosa si potrebbe benissimo dire in italiano? Non sarebbe stato meglio, per i visitatori esteri, essere accolti con un bel *ben-vèngù*, che avrebbe potuto incuriosirli?

Da un lato si fanno convegni e pubblicazioni per ritrovare le radici occitane, si aprono sportelli linguistici e si tengono corsi con l'obiettivo di non perdere la conoscenza delle nostre lingue (i patouà non sono dei volgari dialetti); si rilancia la musica e non c'è festa di paese senza balli occitani, dall'altro ci imbattiamo in casi come quello di Pramollo – che non è l'unico – dove i responsabili non hanno trovato di meglio che scrivere *welcome* sulla pancia di un orso per dare il benvenuto a chi arriva. Manco fossimo in Canada... Va bene esser cortesi e europei, ma credo che in questo caso anche il colonnello Beckwith, amico e grande benefattore dei valdesi, sconsiglierebbe la sua lingua. Questa invece è necessario usarla, in modo leggibile, insieme al francese e al tedesco, nella segnaletica e nei cartelli esplicativi relativi ai luoghi storici o nei nostri musei. E anche qui c'è ancora da migliorare molto.

# Cos'è una lingua

di Sergio Gilardino

In Italia, per qualche strana ragione, si continua tutt'oggi a cercare di tracciare un discrimine tra "lingua" e "dialetto". Ci si sente spessissimo rivolgere la domanda: "Ma questa è una lingua o un dialetto?". "Lingua", nell'opinione corrente, sarebbe un qualcosa di prestigioso, con parole per tutte le attività artistiche e scientifiche; "dialetto" una parlata di poche centinaia di parole, per lo più terragne (se non addirittura sboccate). Il fatto poi che lo Stato italiano abbia riconosciuto alcuni "dialetti" come lingue e ad altri abbia negato questo privilegio non ha certo contribuito a chiarire le idee: su quali basi legislatori e giudici (che dovrebbero occuparsi di leggi e di giustizia e lasciare ai linguisti decidere cos'è una lingua) abbiano preso tali decisioni rimane un arcano. L'idea comunque permane tenacemente: "lingua" è cosa nobile, "dialetto" cosa indegna. La lingua va bene al lavoro e in politica, a scuola e in chiesa, il dialetto nella stalla e nei campi.

Ho avuto qualche difficoltà a spiegarmi questo stato di cose dopo quarant'anni di vita in un paese straniero, oltreoceano, la cui costituzione è stata redatta simultaneamente in 26 lingue, di cui 6 amerindiane, 2 ufficiali e 18 lingue di immigrazione. Il rispetto portato nei confronti delle lingue dei popoli in queste democrazie occidentali si fonda in *primis* sul rispetto per il popolo e per le varie etnie di cui quel popolo consiste. Se non si rispetta il popolo non si rispetta neppure la sua lingua.

L'idea che esistano lingue inferiori, adatte solo per "stalla e campi", si fonda sulla mancata conoscenza della natura delle lingue e della reale entità del lessico delle lingue ancestrali. Anche se oggi vi sono lingue "stalla e campi", cioè lingue parlate solo più residualmente, per lo più da persone anziane, questo non vuole dire che quelle lingue non hanno mai posseduto in passato, fino a tempi relativamente recenti, un lessico vastissimo, atto a veicolare tutte le necessità espressive di quel determinato popolo. Non esistono lingue "povere" o "inferiori" che sono state così fin dalle loro origini. Con il tempo certe lingue si sono impoverite perché una cultura predominante le ha emarginate, fino a far perdere loro buona parte del lessico ancestrale; altre si sono depauperate per emigrazione di massa o per distruzione dei territori ancestrali. Se in Italia per "dialetto" si designano queste lingue allo stato residuale, senza tenere conto di quello che sono state, senza spiegare il loro decorso storico, il termine è iniquo perché non rende giustizia alla reale – e spesso volte

tuttora documentabile – gamma lessicale di quella lingua.

Tutte le lingue ancestrali posseggono, o hanno posseduto, un lessico di base di circa 40.000 parole, che possono aumentare esponenzialmente di numero se quella lingua possiede anche una letteratura scritta (come è il caso di diverse lingue ancestrali).

Ben altro significato ha la parola "dialetto" nel mondo anglosassone. Essa indica le varietà di una lingua: l'inglese britannico, l'inglese australiano, quello canadese e quello sudafricano, sono "dialetti" della lingua inglese, dove "dialetto" significa "variante" e non "sottolingua". La "lingua inglese" non è solo quella parlata in Inghilterra, ma è l'insieme dei suoi dialetti, cioè delle sue varianti. Nessuno si sente superiore o inferiore perché parla o non parla l'inglese di Buckingham Palace: tutti gli anglofoni accettano il fatto che in diversi paesi si parli con un accento diverso (e, qua e là, con qualche parola diversa). Il concetto di "dialetto" come lingua inferiore, anche quando si parla di lingue aborigene, tanto nella legislazione australiana quanto in quella canadese, *non esiste*.

Ma qual è la ragione per questo preconcetto sull'esistenza di "lingue superiori" e "lingue inferiori"? Coloro che fermamente credono in questo discrimine, quanto a fondo hanno studiato le lingue dei popoli? Su quali ricerche lessicografiche *on the field* si basa questa diffusissima e infondatissima opinione?

Per cominciare, in linguistica le lingue si dividono in storiche e artificiali.

L'esperanto, il solresol, l'universalglot, il mundolinco, ecc., sono lingue artificiali, fabbricate a tavolino: non saranno mai lingue ancestrali, lingue storiche, lingue idiomatiche. Sono dei codici e valgono nella misura in cui più individui accettano gli stessi codici. Tra "parola" e "codice" vi è un abisso incolmabile. Mentre una lingua ancestrale contiene in ogni sua parola la storia del suo passato, le lingue artificiali non veicolano né storia, né idioma. Servono a veicolare fatti e numeri, non sentimenti e ancestralità.

Ogni lingua storica, ovvero utilizzata per più generazioni, e quindi lingua ancestrale, possiede un lessico ricchissimo (il lessico ancestrale), creato da un popolo – che chiamiamo "etnia" –, su un determinato territorio – che chiamiamo "habitat", – lungo un determinato periodo di tempo – che chiamiamo "storia". Sono concetti che – se chiariti – mette-

rebbero fine alla diatriba tra “lingue” e “dialetti” e chiarirebbero che *ogni parlata, anche la più “primitiva”, è sempre “lingua”,* basta che la si sappia illustrare e studiare a fondo, come si devono studiare a fondo tutte le lingue. Purtroppo in Italia non si insegna la *Field Linguistics*, cioè quella particolare branca della linguistica che esige che un ricercatore lasci la propria città e università e vada a stabilirsi per mesi, a volte per anni, con le popolazioni aborigene la cui lingua è chiamato a codificare (non c’è neppure un nome in italiano per questa disciplina: si potrebbe tentativamente chiamare “linguistica campane”, ma non è termine altrettanto autoesplicativo). Oltre alle lingue storiche e alle lingue artificiali stanno emergendo sempre di più le lingue convenzionali, come l’*intelligent English* per programmare i computer e il *Globish*, l’inglese degli aeroporti e delle borse, degli hotels di lusso e delle isole turistiche. Sono gerghi che non possiedono né *idiomaticità*, né *specificità*, i due attributi essenziali di ogni lingua storica. Consistono di poche frasi fisse, che possono avere solo un significato e una interpretazione, come le formule che i piloti d’aereo scambiano con le torri di controllo in tutto il mondo. Sono codici che potrebbero benissimo venire sostituiti da numeri. Purtroppo anche nei messaggini che i giovani si scambiano sta sempre di più prevalendo una lingua-codice, con un notevole depauperamento della gamma lessicale.

Ma la distinzione che più ci sta a cuore è quella tra *lingue ancestrali* e *lingue metropolitane*.

La lingua ancestrale è quella che dà voce a tutte le esigenze espressive di un popolo, su un determinato territorio, lungo un periodo di tempo, di solito plurisecolare. Si conserva e si arricchisce fin tanto che quel popolo la utilizza come veicolo verbale esclusivo. A contatto con culture “forti” può impoverirsi e anche estinguersi. Le cause socio-economiche di questo processo sono assai complesse e irte di eccezioni.

Tutti i popoli, che hanno combattuto e vinto la millenaria battaglia per la sopravvivenza, posseggono una lingua ancestrale. Non c’è mai stato un popolo senza una sua lingua ancestrale e non è mai esistita una lingua ancestrale che non esprimesse *compivamente, idiomaticamente e specificamente* tutte le cose, le idee, le tradizioni e le esigenze del suo popolo.

Tanto in Nordamerica, quanto qui in Piemonte, le lingue ancestrali da me finora codificate possedevano (e posseggono, per quelle tuttora in vita) un lessico di circa 35.000 / 40.000 parole: tante centinaia per flora e fauna, tante per caccia e pesca, per rac-

colti e mestieri, per attrezzi e vestiario, per stagioni e tempo meteorologico, per sole, luna, astri e costellazioni, ma ancora di più per religione, credenze, leggende, fiabe, miti, amore, odio, fratellanza, inimicizia, guerra, pace, salute e malattie. E altro, tanto altro ancora.

L’idea che le lingue ancestrali non hanno parole astratte è del tutto infondata: nel dizionario Walser alla parola “spirito” corrispondono ben 43 (quarantatré) diverse accezioni in Titzschu.

Un’osservazione importante va fatta in merito a questi lessici ancestrali: sono composti esclusivamente da parole *effettivamente usate dalla comunità dei parlanti nella vita di ogni giorno*. Il confronto con lingue come l’italiano, il francese, l’inglese, il tedesco, che nei rispettivi dizionari, come il grande Battaglia, il *Grand Larousse*, l’*Oxford Dictionary of the English Language*, *Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache*, elencano centinaia di migliaia di parole, non è appropriato, perché questi dizionari includono decine di migliaia di parole da secoli obsolete e decine di migliaia di parole usate esclusivamente da un numero esiguo di specialisti nei vari campi dello scibile. Il confronto va fatto invece tra i *lessici di frequenza* delle lingue ancestrali e quelli delle lingue metropolitane: mentre gli anziani delle lingue ancestrali, con l’ausilio della memoria collettiva, ricordavano quarantamila parole, i giovani di oggi negli innumerevoli “messaggini” ne usano circa duemila. Il lessico non specializzato del locutore metropolitano medio si aggira intorno alle quattromila parole.

Perché un tale divario tra le lingue ancestrali e le lingue metropolitane per quel che riguarda il lessico quotidiano? La risposta è facile: per un amerindiano sapere che, a primavera appena iniziata, poteva estrarre vitamine e zuccheri dall’*acer saccharum*, cioè dall’acero zuccherino, era questione di vita o di morte, dopo un estenuante inverno di sei mesi. Per la stessa ragione, dopo un lungo inverno, per Walser e per Provenzali in zona alpina, conoscere le erbe primaverili era di nuovo una questione di vita o di morte. Nei lessici ancestrali il rapporto tra uomo e natura è regolato da esigenze e dinamiche spietate: tutte le parole di quella lingua sono essenziali alla sopravvivenza. È così per gli Inuit ed è così per i Tuareg. Invece il rapporto che si stabilisce tra spettatore televisivo e documentario sui climi nordici o sui deserti non crea obbligatoriamente dei rapporti lessicali duraturi. Né le cose, gli edifici, il traffico, che il cittadino vede per strada necessitano della stessa specificità nomenclatoria dell’abitante della foresta equatoriale che deve necessariamente po-

ter identificare cose utili e cose pericolose. *La vita metropolitana non sollecita la gamma lessicale allo stesso modo in cui lo fa la vita ancestrale.* La teoria che in caso di trasferimento dal contado all'urbe il lessico ancestrale viene sostituito pari-pari con quello metropolitano non è veridica. C'è impoverimento, una semplice perdita dell'esaurienza locutoria, nel passaggio dal contado all'urbe. Le lingue ancestrali sono ben più articolate delle lingue metropolitane, anche se al conteggio delle parole nei rispettivi dizionari così non sembrerebbe.

Veniamo ora a chiarire cosa intendiamo per "lessico metropolitano".

Il lessico metropolitano è quello che si aggiunge o si sovrappone a quello ancestrale quando una lingua viene chiamata a svolgere funzioni di lingua ufficiale e, in questa sua capacità, accoglie un grande novero di parole nuove.

Le principali lingue europee si sono evolute tutte in questo modo: quali nel Due-Trecento, quali nel Quattro-Cinquecento, sono passate dal rango di lingue ancestrali (con moltissime varianti) a quello di lingue ufficiali, con la variante parlata dal re che serviva da norma conformante. "Habla el idioma del Rey", "Parlez la langue du Roi", "Speak the King's language" era l'ammonizione-ordine impartito al popolo: unica eccezione a questa regola il tedesco, che Lutero creò – lessico e sintassi – desumendo il primo da circa duecento dialetti tedeschi e la seconda dal greco e dal latino. Fu lingua di filosofi, teologi e letterati, ma mai di re o di imperatori fino al 1870, quando già il tedesco era lingua consolidata. Ciò nonostante Lutero dimostrò alla chiesa che anche le lingue dei popoli potevano veicolare contenuti biblici e dogmi teologici, qualcosa che le autorità ecclesiastiche romane hanno contestato praticamente fino agli albori del Novecento.

Si sarebbe portati a pensare che la parte più importante dei due lessici, quello ancestrale e quello metropolitano, sia costituita da quest'ultimo. Ebbene, no.

Circa un quarto delle lingue oggi utilizzate alle Nazioni Unite, all'epoca della seconda guerra mondiale erano lingue ancestrali, cioè lingue prive di un lessico metropolitano e spesso addirittura mai codificate, cioè mai messe per iscritto. Oggi possono tenere il passo con le lingue internazionali. Tra le lingue che hanno conosciuto questo arricchimento l'ebraico contemporaneo, la cui modernizzazione inizia con Eliezer Ben-Yehuda (1858-1922). Il lessico ancestrale richiede millenni per essere forgiato. Il lessico metropolitano si può creare in pochi

decenni, prendendo a prestito parole da altre lingue oppure elaborando parole ancestrali fino a ricavarne verbi, sostantivi, aggettivi nuovi. Ma mentre è possibile avere un lessico ancestrale senza un lessico metropolitano, il contrario non è possibile. *Di gran lunga la componente storica-idiomatica prevale su quella neologica-scientifica.* Ogni lingua può evolversi indefinitamente per adattarsi a nuovi ambienti e a nuove esigenze, ma per avere *idiomaticità e specificità* deve prima possedere un lessico ancestrale, senza il quale non è lingua, ma codice.

Naturalmente non esistono lingue che abbiano un lessico esclusivamente ancestrale: tutte le lingue sono state a contatto con altre lingue e, soprattutto, con altre civiltà. Dapprima prendono a prestito o creano alcune parole nuove, come per esempio *aereo, telefono, elettricità, televisione*, poi – se l'esigenza innovativa continua – gli prestiti o gli adattamenti si moltiplicano a migliaia: è il caso del cinese e dell'arabo che, in campi come l'aeronautica, hanno preso a prestito moltissime parole, spesso scrivendole con i caratteri originali latini nel bel mezzo di ideogrammi o di caratteri arabi.

Il caso dell'italiano nei confronti dell'inglese è particolare, perché adotta parole anche là dove già esistono parole italiane perfettamente adatte per denotare la stessa cosa o la stessa situazione. Una tale prassi, se perseguita in modo sconsiderato, può portare alla sovversione del carattere ancestrale di fondo di una lingua e alla paralisi neologica (incapacità di formare parole nuove servendosi di radici italiane). È il caso di numerosissime lingue ancestrali, soprafatte e travolte da una lingua "forte", quest'ultima parlata da un popolo o da una classe sociale che monopolizzavano potere, ricchezza e cultura. Ed è pure il caso di molte lingue ancestrali in Italia di fronte all'ostracismo esercitato dal sistema scolastico italiano nei confronti delle lingue del popolo.

Qual è dunque la differenza tra lingue ancestrali e lingue metropolitane, oltre alla presenza o all'assenza di un lessico specializzato? Erano il piemontese di Luigi Armando Olivero (1909 – 1996), il provenzale di Frédéric Mistral (1830 – 1914), lo yiddish di Isaac Bashevis Singer (1902 – 1991) lingue inferiori rispetto all'italiano, al francese, al tedesco? Hanno i "dialetti", impiegati da questi autori, decurtato o intralciato la loro produzione poetica? Si sono mai sentiti inferiori perché utilizzavano una lingua regionale anziché una lingua nazionale?

Per nulla. Ciascuno di questi autori ha fatto quello che tutti i padri fondatori (Dante, Goethe, Pushkin) di ogni lingua letteraria hanno fatto: cercato e adattato parole vecchie (*apporto diacronico*), cercato e

adattato parole tratte dalle regioni più remote della loro area linguistica (*apporto diatopico*), cercato e adattato parole utilizzate da diversi strati della popolazione o da varie professioni (*apporto diastratico*). All'occorrenza, con molta attenzione al lessico ancestrale, hanno creato dei neologismi o utilizzato parole vecchie con un senso nuovo (*adattamento o ampliamento semantico*).

È dunque il passo dal “lessico ancestrale” al “lessico letterario” più breve di quello tra il “lessico ancestrale” al “lessico metropolitano”? È profondamente diverso, in quanto il lessico letterario è una glorificazione di quello ancestrale, il che non è necessariamente vero di quello metropolitano. Si possono comporre opere letterarie di grande respiro con una lingua priva, o quasi, di lessico metropolitano, ma mai si potrà comporre opera letteraria senza lessico ancestrale. Tutte le lingue, non esclusi l'ebraico biblico, il greco omerico, il celtico ossianico, le lingue amerindiane e oceaniche, hanno da sempre trasformato i *campi semantici ordinari* (il significato cioè che una parola ha, normalmente, nella lingua di ogni giorno) in *campi semantici letterari*. È impossibile che un popolo non abbia avuto una mitologia e una poesia patronimica: le traslazioni semantiche sono sempre esistite perché è sempre esistita una letteratura orale. Il piemontese e il provenzale alpino non fanno eccezione, e se a queste lingue è mancato il Premio Nobel la colpa non è delle lingue, ma del fatto che è mancato ad esse un poeta della statura di Mistral. Le lingue sono quello che un letterato ne fa: grandi o piccole, come grandi o piccole possono essere la sua arte e la sua ispirazione.

Un po' più complesso il caso di lingue con un passato culturale e/o militare illustre, com'è il caso del celtico scozzese e irlandese nei confronti dell'inglese, dell'occitano nei confronti del francese, del catalano nei confronti del castigliano, del croato nei confronti del serbo, dell'ucraino nei confronti del russo. In tutti questi casi i locutori della lingua dei “vinti”, più colti dei loro conquistatori, sono stati costretti ad adottare – per un certo periodo almeno – la lingua dei locutori più rozzi, ma militarmente superiori. Si venne così a creare una diglossia “renitente”, perché *i popoli colti non sono assimilabili*. Basti citare il caso della Grecia antica e moderna: la prima non si lasciò assimilare dai Romani, la seconda dai Turchi.

Caso unico quello dei piemontesi, che militarmente hanno dominato la penisola, ma linguisticamente hanno abdicato a qualsiasi pretesa di conservazione, ufficiale o *de facto*, della loro lingua nazionale (allo-

ra) e popolare (sempre): il primo re d'Italia non parlava l'italiano. Non ha mai fatto nulla per impararlo o per proteggere la propria lingua madre, il piemontese, molto probabilmente perché del tutto inconscio del valore e del ruolo di queste lingue nella futura conformazione del nuovo Stato. La conservazione del piemontese da parte reale avrebbe comportato di rimbalzo la conservazione di tante altre lingue e identità regionali in tutta Italia. Avrebbe comportato un'Italia ben diversa da quella attuale e, certamente, non ultima dell'Europa unita – come purtroppo lo è – per il bilinguismo.

Il fatto che nessuna tutela sia mai stata adottata per le lingue ancestrali – nonostante i consigli e le suppliche di uno dei più grandi linguisti di tutti i tempi, Graziadio Isaia Ascoli – dimostra ancora una volta che il concetto allora dominante di “Italia unita” comportava obbligatoriamente l'obliterazione delle identità regionali e delle lingue dei popoli. E da allora in poi si praticò il colonialismo linguistico. Nessuna tolleranza, nessuna diglossia.

Purtroppo, oltre al potere accentratore, in Italia avevamo anche un tasso di analfabetismo che, in certe regioni, toccava quasi il 100% e, mediamente, attraverso tutto il regno unito, nel censimento del 1861, si attestava al 98%. Facile indurre un popolo di analfabeti ad abiurare la propria identità. Molto, ma molto più difficile farlo con i popoli consci della propria identità linguistica e culturale. Per religione (ebrei), per cultura (greci), per tradizioni ancestrali (celti), alcuni popoli rimangono coscienti dei propri valori per secoli e secoli, nel qual caso l'assimilazione o non avviene o avviene solo parzialmente.

Per sbarazzare una volta per tutte il campo da ogni dubbio su “lingue” e “dialetti” e ribadire il fatto che *tutte le lingue storiche sono lingue a pieno diritto, ancorché non riconosciute come tali*, riassumiamo qui di seguito quanto siamo venuti scrivendo e vediamo di definire cos'è una lingua:

## COS'È UNA LINGUA

Si intende per lingua un sistema di comunicazione orale, esclusivo del genere umano e proprio di ogni comunità umana. È un sistema *storico* (perché i popoli della terra hanno impiegato migliaia di anni ad elaborarlo e ogni lingua racchiude nelle etimologie delle sue parole la storia del suo popolo) e *naturale* (per distinguerlo dalle lingue artificiali, come l'esperanto, o convenzionali, come il *Globish*). Ogni lingua si presenta sotto forma di varianti nello spazio e nel tempo. Le lingue che presentano pochissime varianti nello spazio e nel tempo sono l'esito di esigenze politiche, militari, culturali, letterarie, so-

ciali, telecomunicative, religiose che creano in determinate aree, o in determinati ambienti di una stessa area, la nascita e il consolidamento di una norma, che può essere raggiunta tramite l'imposizione di una variante sulle altre (*egemonia linguistica*) o la creazione di una *koiné* (*comunità linguistica*). Tanto l'una, quanto l'altra, possono essere dettate da un popolo (*from bottom up*), quanto da una *élite* (*from top down*). In pratica ogni norma è sempre, in percentuali diverse, frutto tanto della prima, quanto della seconda istanza. Quando le sollecitazioni uniformanti si attenuano, o spariscono, la lingua si frantuma nuovamente in varietà regionali e locali. I confini tra una lingua e l'altra a volte sono netti (*allofonia*, ovvero incomprensibilità reciproca, come tra franco-provenzale e walserdeutsch), a volte sfumati (*apofonia*, ovvero semicomprendibilità, come tra franco-provenzale e provenzale, o anche all'interno delle varianti di una stessa lingua). Le lingue non solo nascono e muoiono, ma possono morire e rinascere dopo secoli di "letargo". Ma affinché possano rinascere esse debbono prima essere codificate. Una lingua che muore senza codificazione è estinta per sempre. Solo il 10% delle lingue planetarie è stato codificato e possiede logogrammi o grafemi atti a rappresentarle per iscritto. Il numero di lingue che annualmente muore è drasticamente salito negli ultimi tre decenni. Al momento attuale ne scompaiono circa 100/150 all'anno, mentre negli anni dopo la seconda guerra mondiale erano circa 40/50. Nel 2009 l'*Éthnologue* ha elencato 6.909 lingue vive. L'8% dell'attuale popolazione mondiale parla più dell'80% delle lingue del pianeta. Ogni lingua – senza eccezioni – dispone di una vastissima gamma di parole per denominare ogni specie e sottospecie vegetale e animale, ogni fenomeno naturale o meteorologico, ogni caratteristica geofisica, ogni lavoro, ogni attività, ogni sensazione fisica, ogni stato d'animo, ogni tradizione narrativa orale, ogni credenza mitica, religiosa o cosmica. È l'alveo espressivo massimo di quel determinato popolo. La perdita di quella lingua è la perdita di un segmento di storia umana, un anello in meno per ricostruire la storia dell'umanità sulla terra. Ogni lingua è degna di essere preservata, codificata, studiata. Non vi è popolo senza lingua e non vi è lingua che non possa veicolare tutte le esigenze espressive del suo popolo. Le lingue "carenti" sono tali o perché non più conosciute nella loro integrità pristina, o perché bruscamente dislocate nello spazio, in ambienti a loro totalmente estranei, o perché messe a confronto o a contatto con modi di vita e con classi sociali a loro alieni (le cosiddette "classi" e "culture" dominanti).

Non esistono pertanto lingue di primo e lingue di secondo rango, perché ogni lingua storico-naturale presenta una gamma lessicale e caratteristiche fonetiche, morfologiche, sintattiche che la rendono unica, funzionale e atta a veicolare meglio di qualsiasi altra lingua l'*habitat* e il *modus vivendi* del suo popolo. In questo le lingue minoritarie/regionali/ancestrali d'Italia non differiscono minimamente da quelle di tutti gli altri popoli della terra, né differiscono, in sé e per sé, dall'italiano, dall'inglese, dal tedesco o dal francese. Infatti ogni lingua – tramite *prefissazione*, *suffissazione*, *calco*, *imprestito*, *ampliamento semantico* e *neologia* – può arricchire indefinitamente il proprio lessico, accogliendovi accezioni politiche, religiose, scientifiche, letterarie, e adattandolo con celerità a circostanze, tempi e luoghi nuovi. Il mancato arricchimento/adattamento è dovuto – se un tale fenomeno ha luogo – alla demotivazione del popolo che originariamente parlava quella lingua, non all'impossibilità di adattarla a nuove circostanze. In linguistica non esistono differenze tra *lingua* e *dialetto* ("dialetto" è la variante locale di una lingua, non una "lingua inferiore"): l'uso del termine "dialetto" in senso restrittivo e spregiativo (come attributi intrinseci *ab origine*) è del tutto storico e improprio e denota una carente conoscenza della natura delle lingue in generale e dell'oggettiva entità lessicale delle lingue così denigrate. In realtà le lingue ancestrali posseggono intatti i due attributi fondamentali dell'elocuzione: la *specificità* e l'*idiomaticità*, mentre le lingue internazionali – che hanno assimilato centinaia di milioni di locutori allofoni e devono definire una congerie di oggetti e di situazioni in continua crescita e trasformazione, senza poter fare riferimenti a situazioni, personaggi, fatti, avvenimenti storici e locali, hanno perso per lo più entrambe queste caratteristiche essenziali. Più locutori, meno idiomatichità, meno idiomatichità, meno lingua: l'inglese delle borse e degli aeroporti non è una lingua, ma un codice; ha il prestigio, ma non le qualità intrinseche della "lingua". Le lingue ancestrali, quale che sia il loro prestigio sociale, presentano invariabilmente la stessa esaurienza idiomatichità e semantica. L'amalgamazione delle varianti di una lingua in un'unica *koiné* si concretizza anche in assenza di un'unione politica grazie all'opera di riformatori e poeti (Lutero, Mistral, Singer, Mahfuz, Pacòt, Olivero, ecc.). L'esistenza di innumerevoli varianti nello spazio non deve mai indurre a concludere che quella lingua non esiste perché "è solo una sfilza di dialetti". Esiste, e può venire utilizzata come tale, in tutta la sua gamma lessicale, ogni qualvolta se ne presenti la

necessità o l'opportunità: basta ricostruirla con lo studio e la buona prassi. Il fatto che certi popoli o nuclei parlino una lingua ancestrale in modo residuale non vuole dire che quella lingua non ha mai posseduto un lessico ancestrale in tutta la sua esaurienza espressiva; vuole solo dire che non vi sono più locutori in grado di servirsene. *Non esistono pertanto lingue o dialetti, ma solo lingue parlate bene e lingue parlate male.* Ogni lingua parlata male scade a "dialetto", ogni dialetto parlato e scritto bene può assurgere al rango di grande lingua letteraria. Inoltre molte lingue regionali sono state in passato lingue di stato o di grandi tradizioni letterarie e, pertanto, già hanno posseduto un lessico "metropolitano" e una norma del *bon usage*, andati in disuso (è il caso del piemontese sabàudo e del veneziano della Serenissima). Si tratta di casi di erosione dall'alto in basso, mentre per l'ebraico e il latino è il caso opposto, cioè sono rimasti nei secoli solo più gli strati linguistici alti, ieratici e liturgici, mentre le fasce inferiori sono state erose. Per questo, per mol-

ti secoli, si è erroneamente ritenuto che il latino fosse superiore all'italiano e l'italiano superiore ai "dialetti", proprio perché si confrontavano gli strati ed i registri alti delle lingue scritte con quelli bassi delle lingue orali. Le lingue si equivalgono, gli atteggiamenti sociali e culturali delle classi dominanti nei loro confronti no e, in ogni caso, la differenza tra "lingua" e "dialetto" non è linguistica, ma sociale, culturale, psicologica. Non è basata sulla natura delle lingue, ma sui pregiudizi delle persone (spesso dottamente indotte). Basta vincere i pregiudizi per ridare a ogni popolo l'orgoglio e il privilegio di parlare la propria lingua. Basta capire la natura delle lingue ancestrali per desiderare di studiarle e provare interesse per quanto già elaborato in esse. Gli Stati che negano ai popoli il diritto di parlare la propria lingua, o non ne riconoscono la legittimità, o non ne consentono l'insegnamento, non considerandole lingue, misconoscono la natura delle lingue e, di fatto, la dignità dei popoli che le parlano.

## Douâ bellâ proumënadda ën Val Clûzoun

di Marta Baret

## Due belle passeggiate in Val Chisone



La croû dë Maurèl



Lou Viaaret



La chapello dâ Malvëzin

*L'ann pasà séou anâ fâ douâ bellâ proumënadda ën Val Clûzoun: uno vë fin sù **Roccho Maurèl** e l'aoutro vë sù dâ **Mount Malvëzin**.*

*Për anâ sù **Roccho Maurèl** nouz an paouzà la maquino à Charjoou, apéno pasà lou pount sù dâ Clûzoun e nou sè soun ëncaminà për la Coumbo dë Boursét fin dount nouz an vît un viôl quë mountavo vër Roccho Maurèl. Noû soun mountà për quë viôl un po' dreit për coumënsâ, ma nouz èrën a l'oumbro d'albre bëlli e grô. Nou sè soun fërmà sù la roccho un bê moumënt e nou sè soun beuicà a l'aviroun: d'eiquiàout un vé lî paî dâ Roure à foun dë la valaddo e lâ bellâ mountannha coum L'Oursiëro e La Cristaliëro. Sù Roccho Maurèl lh'à uno bello croû quë sè vé da leunh surtout cant ilh ê iluminâ. (1) Noû soun peui calà ën Garnië, noû soun pasà ën lâ bourjâ dë Falcouniëro, l'Ëzlëtto e La Pouâ, dount lh'à uno bello gleizëtto e noû soun aribà à Châtel dâ Bôc.*

L'anno scorso sono andata a fare due belle passeggiate in Val Chisone: una volta fin su Rocchia Maurèl e un'altra volta fin sul Monte Malvicino.

Per andare su Rocchia Maurèl abbiamo posato la macchina a Roreto, appena dopo il ponte sul Chisone a ci siamo incamminati per il vallone di Boursét fin dove abbiamo visto un sentiero che saliva verso Rocchia Maurèl. Siamo saliti per quel sentiero un po' ripido all'inizio ma eravamo all'ombra di alberi grandi e belli. Ci siamo fermati sulla roccia un bel po' e ci siamo guardati attorno: da lassù si vedono i paesi di Roure in fondo alla valle e le belle montagne come l'Orsiera e la Cristalliera. Su Rocchia Maurèl c'è una bella croce che si vede da lontano soprattutto quando è illuminata. Siamo poi scesi in Garnië, siamo passati nelle borgate Falconera, Selletta e La Pua, dove c'è una bella chiesetta e siamo arrivati a Castel del Bosco.



A la simmo dà Malvèzin

L'aoutro vè, pèr anâ sù dà **Mount Malvèzin**, nouz an laisà la maquino un poc sout a La Cléo; noû soun pasà a La Cléo Davâl e peui a La Cléo dà Més, dount calcun avio poulidà la plasëtto drant a la gléizo pèrquè lou prim sande dà mè dè luhl tuti lh'ann î fan la méso. Pèr la vio, â més dè lâ douâ bourjà, nouz an vît uno meizoun què pouiò èse l'eicolo pèr coum ilh ê faïto. Noû soun mountà pèr lou viòl què meno â Mount Malvèzin e nou sè soun goudù uno bèllo vizoualo sù dà Viaaret, Seleiraout, Gran Faié e La Balmo, surtout cant noû soun aribà a la simmo. Un po' drant lh'à uno chitto bourjà e uno chapèllo ubèrto e bén aranjà. Èn calant noû soun pasà a La Cléo Damount: l'èro uno bourjà grosso e tout a la viroun lh'ei dèviò èse dè bèllî champ què euiro soun plen dè bôc. Cant noû soun aribà a la maquino nouz èrèn countènt e nou sè soun avizà què nouz avèn fait un bèe vir coum un anél.

(1): crf: Ugo Flavio Piton, *La croû dè Maurèl*, Collana Magent 12.



La gleizo dè La Pouâ

L'altra volta per andare sul Monte Malvicino, abbiamo lasciato la macchina un po' sotto La Clea; siamo passati alla Clea di Sotto e poi alla Clea di Mezzo, dove qualcuno aveva pulito la piazzetta davanti alla chiesa perché il primo sabato del mese di luglio tutti gli anni fanno la messa. Per la strada, fra le due borgate, abbiamo visto una casa che poteva essere la scuola per come è costruita. Siamo saliti per il sentiero che porta al Monte Malvicino e ci siamo goduti una bella vista su Villaretto, Seleiraut, Gran Faetto e La Balma, soprattutto quando siamo arrivati in punta. Un po' prima c'è una piccola borgata e una cappella aperta e ben tenuta. Scendendo siamo passati alla Clea di Sopra: era una borgata grande e attorno ci dovevano essere dei bei campi che adesso sono coperti dalle piante. Quando siamo arrivati alla macchina eravamo contenti e ci siamo accorti che avevamo fatto un bel giro, come un anello.

## La chiave della storia di Roure

### La clau d'la storio dè Roure

di Ugo Piton

**Relazione storica sull'origine e definizione del toponimo di Roure, sulla costituzione del Comune per la richiesta di concessione di fregiarsi dello stemma comunale.**

**R**oure, nome antichissimo di origine occitana (la parlata della gente che vi abita), vuol dire **quercia**, ossia luogo dove cresce copiosa la quercia.

In data 8 settembre 1064 l'abitato di Villaretto (territorio di Roure) risulta citato nell'atto di fondazione e di donazione della Contessa Adelaide al Monastero di S. Maria di Pinerolo. (Cart.rio di Pinerolo, pagg. 46, 49; P. Caffaro, "Chiesa Pinerolese" vol. VI°, pag. 89).

Anticamente le sezioni territoriali che oggi noi chiamiamo Comuni venivano indicate con il vocabolo di Università, quindi Sindacato, poi Comunità e, più tardi, Comune. (cfr.P.Caffaro, op.cit.vol.VI°, pag. 451).

Ricordiamo la Carta di Franchigia concessa da Umberto II° Delfino di Vienne a favore delle Comunità Valchisonesi redatta ad Avignone il 5 maggio 1344.



Roure apparteneva alla Università o Parrocchia di Mentoulles. Più tardi si eressero i Sindacati e Roure si staccò da Mentoulles erigendosi autonomamente a Sindacato.

Nel secolo XVII° prese il nome di Comunità e nel XVIII° secolo quello di Comune.

Roure, dal 1115, come tutta la Val Chisone, allora chiamata Val Pragelato, fu sotto il dominio dei Delfini di Vienne fino al 1344; quindi passò sotto i re di Francia fino al Trattato di Utrecht (11 aprile 1713) col quale venne ceduto alla Casa Savoia.

Dopo la parentesi Napoleonica ritornò nuovamente ai Savoia fino al 1946.

Lo **stemma** richiesto è composto da due colori: l'**oro** rappresenta il sole, il **rosso**, il sangue ovvero la speranza e la tenacia nella lotta ed il sudore versato durante il duro lavoro sulla montagna. La quercia è indice della forza e della resistenza dei montanari.

Le tredici ghiande e le tredici bacche d'alloro rappresentano i 26 villaggi che componevano la Comunità di Roure nell'atto di fondazione delle sue tre parrocchie avvenuto il 18 giugno 1698.

*(Archivio Dipartim.le dell'Isère-Grenoble; Arch. Priorato di Mentoulles; M.S.G. COT, pp. 1261 e seg.ti)*

---

## Tempi di Guerra – Ricordi di un fanciullo nel periodo 1940-45

*(Narrati così come emergono, senza controllo postumo della cronologia e date)*

di **Giuseppe Ponsat**

**M**i chiamo Giuseppe Ponsat, classe 1938, e sono nato a Villar Perosa alle Case Operaie (le prime case operaie del 1915), ora demolite.

Praticamente la mia casa era nel centro nevralgico del paese perché si affacciava sull'ampio spiazzo con l'entrata principale della RIV, la stazione del tram (CRIC), la cooperativa alimentare, la farmacia, la posta, il dottore (dott. Terrone), i bagni pubblici, il peso pubblico, la Tabaccheria, il dopolavoro e, più discosto, la stazione elioterapica, la scuola di fabbrica, il mulino, il cinema nuovo, l'ospedale...

Dalla finestra della camera da letto si dominava il via-vai dei tram, delle poche automobili e camion, dei carri trainati dai cavalli o buoi e la fiumana degli operai che entravano e uscivano dallo stabilimento. Questo tran tran era consueto per cui non prestavo più molta attenzione che, invece, era attratta dal passaggio a piedi delle truppe, con tanto di banda, di carri trainati da cavalli, muli, da camion diretti, prima, e di ritorno poi, dal confine con la Francia con cui eravamo belligeranti (al ritorno senza banda).

Siamo nel 1940 e avevo 2 anni per cui cominciavo già a recepire e ricordare i fatti.

Ad esempio ricordo la visita di mio cugino Natalino che in divisa da alpino era venuto a salutare, noi e la zia Albina, prima di partire per il fronte. Ricordo perfettamente il suo cappello da alpino posato sul tavolo e le fasce alle gambe accavallate, come i militari usavano allora, e i grossi scarponi chiodati. In quella occasione ricordo che mentre mia madre conversava con Natalino io le sporsi la panchetta di legno che lei metteva sotto i piedi per allattarmi;



*Case operaie dove sono nato – A sinistra la banca sorta al posto del dopolavoro (Foto del 1965)*

avevo 22 mesi.

Un altro ricordo affascinante erano le sfilate, specialmente dei "Balilla", e benchè li conoscessi quasi tutti, l'unico di cui abbia memoria era Siro Laurenti, forse perchè, essendo dei più giovani era in prima fila. Ricordo Siro ma ancor meglio il suo fucile Balillino; segno che l'ambiente mi faceva già il lavaggio del cervello.

A questo punto ho un vuoto di memoria, per quanto riguarda la guerra, perchè andando all'asilo durante la settimana non potevo più tenere d'occhio la vita sociale, e alla domenica poi andavo dai nonni materni al Tagliaretto.

I miei ricordi riemergono dopo l'8 settembre del 1943 quando noto un aumento di truppe tedesche e italiane intente a scavare trincee e installare postazioni antiaeree di grosso calibro nei prati vicino a villa Agnelli e altre minori un po' ovunque, tra cui una nel mio orto; era un cannoncino binato con molte casse di munizioni accatastate nei pressi.

Percepisco che c'è qualcosa che non va nei rapporti fra la gente; in famiglia si inizia a parlare discretamente di lotta partigiana, di un cugino prigioniero dei Francesi, di un altro degli anglo-americani, di altri cugini simpatizzanti prima, e poi, entrati nelle file dei partigiani (fra cui Natalino che catturato verrà poi fucilato).

La sorveglianza da parte dei tedeschi era stretta; un giorno mentre con mia madre andavo dai nonni al Tagliaretto, davanti al presidio tedesco, che aveva sede in quello che sarà il futuro cinema RIV, un ufficiale e un soldato ci fermarono e perquisirono la borsa di mia madre. Non mi spaventai, tanto ero preso ad osservare le armi dei militari, armi che ricordo come fosse ieri; il machine pistole dell'ufficiale e il mauser del soldato.

Le cose andavano molto male; un mattino presto sentii una scarica di fucileria, mi affacciai al balcone e vidi una ressa di gente davanti allo stabilimento. Mia madre mi proibì di uscire per cui dovetti accontentarmi di seguire i fatti dal balcone; in pratica avevano fucilato l'attentatore (che conoscevo) che il giorno prima aveva piazzato una bomba all'interno dello stabilimento uccidendo tre civili, fra cui il padre di una mia amica. In un'altra occasione, sempre andando al Tagliaretto, vidi i corpi di tre partigiani impiccati davanti alla rotonda della Riv. Data l'età non provavo ancora rancore e odio, ma disorientamento, non capivo il perché.

Nel frattempo iniziarono gli allarmi per le incursioni aeree per cui si dormiva sempre vestiti per correre al più presto nel rifugio più vicino.

Noi, e i vicini di casa, inizialmente andavamo di corsa a ripararci in una grotta distante circa 1 Km, all'Inverso, poco prima dei Maurin; era una ex miniera di ferro scavata completamente nella roccia.

In seguito la ditta Damiano, in tempo di record, costruì i rifugi antiaerei dietro la chiesa di S. Aniceto ed allora, essendo a trecento metri circa da casa, sceglie di andare nei rifugi; per l'esattezza l'ultimo più a monte. Erano bene attrezzati e sicuri, con luce, panche, pronto soccorso...

Durante un ennesimo allarme, questa volta con effettivo bombardamento, andato per fortuna fuori bersaglio, i miei genitori decisero saggiamente di sfollare al Tagliaretto dove c'era già mia zia Albina. Di questo bombardamento non ricordo niente perché avevo un febbrone da cavallo e questo fatto contribuì ulteriormente ad optare per il trasferimento al Tagliaretto.

Dai nonni non c'era posto, così ci accampammo nella casa di mio padre ai Ponsat.

Non ricordo come avvenne il trasloco ma solo che faceva freddo (doveva essere il mese di dicembre). Chiamarla casa era un complimento perché era composta da una sola camera di 3,5x3,5 metri, con pavimento in assali sconquassati, senza soffitto, senza canna fumaria, senza illuminazione, senza servizi igienici e senza finestre; insomma un tugurio.

Al piano interrato vi era una cantina inservibile. Come potemmo vivere alcuni mesi, in sei, in quel tugurio rimane un mistero. Per fortuna, vista la gravità della sistemazione, venne in nostro aiuto don Bessone che ci invitò a trasferirci in una camera della parrocchia, dove peraltro alloggiava già mia zia Albina con la sua famiglia. Se pur confinati in una camera senza stufa, e con la cucina e i servizi igienici in comune al piano terra, pareva di essere in paradiso. L'illuminazione avveniva tramite candele. Mio padre, mia sorella i cugini e lo zio partivano al mattino presto, con ogni tempo, per andare al lavoro a Villar; un'ora e quarantacinque minuti, se il tempo era clemente.

Dal cortile si sentiva la sirena dello stabilimento che scandiva l'orario degli operai e l'allarme aereo. Mio nonno a mezzogiorno ne approfittava per tarare l'orologio acustico della chiesa.

Un giorno suonò la sirena dell'allarme aereo, io ero in giardino, precisamente arrampicato su un pesco per vedere meglio chi transitava nella mulattiera più in basso.

Il preavviso dell'allarme era dato da un osservatorio situato a Pramartino e trasmesso allo stabilimento che suonava l'allarme con la sirena, in tempo per permettere agli abitanti e operai di trovare riparo nei rifugi antiaereo.

Quel giorno l'allarme fu reale ed io, appostato sul pesco, vidi il cielo sopra Villar ricoprirsi di nuvolette, erano i colpi delle batterie antiaeree, e dopo pochi secondi si udirono i loro scoppi. Passarono una manciata di secondi e apparve la prima squadriglia di bombardieri B 17 che sganciarono il loro carico (ben visibili dal mio posto di osservazione), seguiti a breve da altre formazioni, mi pare due. Quando arrivò il rombo dei motori le bombe erano già sganciate e stavano per toccare terra e esplodere. Il tuono arrivò dopo una manciata di secondi, era assordante, il nostro pensiero andò ai nostri congiunti; subito si alzò una nuvola di polvere e fumo che oscurò il cielo salendo sino a oltre millecinquecento metri.

Mia madre, mia zia, i miei nonni erano terrorizzati e, trascorso un attimo di incertezza sul da farsi, mentre si preparavano decisi a partire verso Villar, udirono delle grida provenienti dall'Inverso: "Soma

si, soma nui, stuma bin” e subito il cuore si riempì di gioia. In capo a una ventina di minuti arrivarono sul sagrato della chiesa accolti con le lacrime agli occhi; baci e abbracci a profusione.

Il giorno dopo, mi pare, ritornarono tutti a Villar per ricevere istruzione sul da farsi. Le zone più interessate dalle bombe erano quelle comprese tra villa Agnelli, il centro del paese, una gran parte dello stabilimento, sino all’Inverso con un andamento nord-est sud-sud-ovest.

Villa Agnelli fu gravemente danneggiata, il refettorio con la scuola di fabbrica, il teatro con cinema, il dopolavoro, il cinema nuovo, il mulino, la scuola elementare e l’ospedale (inaugurato da pochi giorni) completamente rasi al suolo. La stazione elioterapica (poi poliambulatorio, e oggi un interminabile cantiere mangiasoldi) parzialmente rovinata, come la posta e i bagni pubblici; senza parlare degli edifici privati distrutti o danneggiati; la nostra casa completamente scoperchiata e vetri in frantumi, come tutti gli edifici. Per fortuna non ci furono morti o feriti tra la popolazione civile ma, e la cosa venne tenuta segreta, fra i militari tedeschi e prigionieri russi addetti alla contraerea vi furono molte perdite. In seguito si parlò di tre camion, con caduti e feriti trasportati chissà dove. Subito si iniziò lo sgombero delle macerie e il ripristino dei collegamenti elettrici e delle condotte dell’acqua per poter iniziare il più presto possibile la produzione (spronati dai Tedeschi).

In questo frangente accadde la disgrazia che mi colpì da vicino; mio padre, mentre trasportava un lungo e pesante tubo di ferro, inspiegabilmente il suo compagno lo lasciò cadere senza preavviso cosicché il tubo urtò il terreno e il contraccolpo colpì mio padre alla testa procurandogli un trauma cranico con conseguente coma. Prontamente soccorso e, vista la gravità della ferita, fu trasportato a Torino, penso al S. Giovanni.

Noi ignari di tutto, a poche ore dal fatto, vedemmo arrivare un uomo con la divisa dei sorveglianti, era il sig Rostan capo dei sorveglianti che ci riferì il fatto. Non ho parole per descrivere lo sgomento. Mia madre ci affidò alla zia e seguì il sig Rostan sino a Villar poi in macchina fu trasportata sino all’ospedale. Noi tutti in trepida attesa non potevamo avere notizie; mia madre non so come andava e veniva portandoci le notizie, era distrutta, sicuramente più provata di noi. Mio zio andava in bicicletta a Torino ad assistere mio padre, turni di lavoro permettendo. Dopo parecchi giorni, si parla di una ventina, mio padre uscì dal coma e questa notizia ci fece sperare in meglio.

Dopo un’eternità finalmente venne dimesso e portato al Tagliaretto in convalescenza, senza assistenza medica. Era l’ombra dell’uomo che era prima dell’incidente; non parlava e passava le sue giornate seduto su una sedia con lo sguardo assente. Però si vedeva che con il passare dei giorni migliorava, era già un bel segno. Mia sorella e i miei cugini continuavano ad andare al lavoro a Villar sempre con la paura di fare brutti incontri.

Nel frattempo, di notte, sentivamo passare delle persone vicino alla nostra abitazione, erano sicuramente partigiani. Passavano anche di giorno, ma discretamente, a piccoli gruppi, si fermavano solo il tempo necessario per dissetarsi alla fontana. Una volta sola, erano in quattro, vennero sorpresi dal temporale e si misero al riparo sotto il balcone della canonica cercando, inutilmente, di conversare con mio padre, poi con mia madre e la zia. Di loro ricordo che uno aveva una barba ben curata, il cappello di alpino, il mitra, una pistola e un paio di bombe a mano tedesche, degli altri ricordo solo che due avevano lo sten e il quarto un moschetto con la baionetta ripiegata.

Passarono anche i tedeschi e militi fascisti in due rastrellamenti, io ero troppo piccolo per sapere in che giorno vivevo, per cui non ricordo le date.

In uno, non so quale, i tedeschi volevano arrestare mio padre invalido, ma di fronte alle rimostranze di mia madre, delle zie e dei nonni desistettero.

Del secondo ho un ricordo preciso; cioè che era inverno e che in quella occasione la maestra della scuola del Podio ci fece uscire prima per tornare a casa. Dopo una ventina di minuti sentimmo un crepitare vicino a noi seguito dal rumore di una raffica di mitraglia. Era successo che una pattuglia tedesca posizionata nel versante opposto, vedendo del movimento, spararono una raffica, ma poi accortasi che eravamo dei bambini desistettero. Eravamo appena giunti a metà strada che sentimmo molti spari provenienti dal Tagliaretto, ci affrettammo e appena giunti mia madre ci disse che avevano sparato a mio cugino, mancandolo, ma loro in quel momento non lo sapevano. Era successo che mio cugino, temporaneamente a casa per la sospensione invernale delle ostilità partigiane, era andato nel bosco sopra la fontana a raccogliere fascine.

Al ritorno, ignaro della presenza dei tedeschi, improvvisamente, appena spuntato sopra la fontana, se li trovò davanti intenti a mangiare. All’intimazione di fermarsi prontamente gli gettò le fascine contro e cominciò a scappare in discesa lungo i prati. Dopo un primo attimo di incertezza i soldati, presero le armi, spararono disordinatamente al suo indirizzo,

ma per fortuna i terrazzamenti ne impedivano la mira.

In seguito io raccolsi una cinquantina di bossoli sparsi vicino alla fontana e nel "gurc"; seppi in seguito che alcuni erano del Mauser e i rimanenti del 91, nessuno di calibro 9 segno che non spararono con il M P42 e che oltre ai tedeschi c'erano dei militi fascisti.

All'inizio della primavera del '45 finalmente lo stabilimento rese agibile il nostro alloggio e potemmo ritornare a Villar e curare meglio mio padre, che nel frattempo aveva fatto dei progressi.

Per me e le mie sorelle fu un sollievo perché non dovevamo più andare a scuola e al lavoro, percorrendo un tragitto così lungo.

Mio padre riprese il lavoro, non più come operatore in torneria (ai Pitler come ci disse spesso), ma addetto al controllo delle pompe dell'acqua e alle vasche di carico, sparse ovunque; per lui fu umiliante. Fino alla liberazione non accadde niente di straordinario; le solite pattuglie dei tedeschi, i posti di blocco, arresti, rastrellamenti, deportazioni, fucilazioni, malattie (io), FAME, la TESSERA ANNONARIA e la scuola.

Un giorno la maestra Strumia ci portò al Castello in gita scolastica; durante il tragitto ci fece cogliere i primi fiorellini, viole e margheritine, segno che era il mese di marzo. Arrivati di fronte al cancello della Villa scorgemmo nel cortile il Senatore Agnelli seduto su una sedia con la giacca sulle ginocchia e il cappello in testa. Appena ci vide fece cenno alla maestra di avvicinarsi, parlottarono amichevolmente quindi, con un cenno della mano ci invitò a entrare; nel frattempo il Senatore aveva parlottato con il giardiniere.

I suoi bei baffi bianchi incutevano rispetto.

Appena fummo al suo cospetto porgemmo i nostri fiorellini con un "Buongiorno signor Senatore" (come ci aveva indottrinati la maestra), lui li prendeva con una mano e li metteva nel cesto del giardiniere, poi prendeva una mela e offrendocela rispondeva: "Grazie bimbi".

Questo gesto mi commosse; era un gran signore.

Parlando di FAME mia madre scambiava la tessera dello zucchero con quella del pane con il dott. Terrone (abitavamo a cento metri dal suo studio) e mio zio Ambrogio, a Natale, ci regalò due micche di pane bianco; che festa!! altro che il panettone.

Tutto nell'ordinario per quei tempi, niente che mi colpì particolarmente, ero abituato, tutto quello che oggi giorno fa notizia in quei giorni era normale amministrazione

Arriviamo alla Liberazione:

A questo punto la normalità lascia il posto alla paura, al terrore, si sentono spari ovunque, i tedeschi in ritirata rubano e razziano di tutto; li vidi uscire ubriachi dal CRIC carichi di bottiglie, e altro, che caricarono su un carretto trainato da un cavallo.

Ovunque si sentiva sparare.

Dal mio balcone, orientato verso il Chisone, vidi alcuni tedeschi che trasportavano a mano delle cassette, sicuramente esplosivo, diretti verso il ponte dove altri armeggiavano con pale e picconi. Collocarono le cassette nella buca e poi di corsa scapparono al riparo. Nella foga un tedesco perse l'elmetto e tornò indietro a recuperarlo. Pochi secondi dopo una grande esplosione ruppe un relativo silenzio (che non c'era).

Si alzò un gran fumo mentre le macerie ricadevano tutto attorno.

Appena il fumo si diradò "sorpresa !!" il ponte era come prima.

In quei giorni i tedeschi in ritirata trovarono il tempo di fucilare sette pompieri dello stabilimento che cercavano di riparare una linea telefonica.

Fra i caduti anche un mio vicino di casa, Bourcet Pio. Io il giorno successivo, andando al Tagliaretto dai nonni, dovetti passare proprio in quel posto dove le macchie di sangue testimoniavano l'eccidio.

Un giorno, o due, dopo la ritirata dei tedeschi, passò a salutarci mio cugino (quello salvatosi miracolosamente al Tagliaretto), in divisa di tela, il cappello con visiera, e posò sul tavolo lo Sten. Non chiedetemi cosa disse a mia madre, ma se mi chiedete come era lo Sten ve lo posso descrivere.

Il terrore però non era finito perché iniziò la resa dei conti con giustizie sommarie (segrete) di cui una in particolare fui testimone. Come accadeva spesso per via della mia salute, ero appena uscito dal dottore Terrone, quando vidi un gruppo di persone vicino alla Rotonda. Mia madre non immaginando cosa stesse succedendo prese la via di casa ed io mi avvicinai incuriosito verso quel cappannello di gente. All'inizio pensai ad un comizio, ma quando fui più vicino mi resi conto che si trattava di tutt'altra cosa. C'era un uomo pelato che emergeva per altezza su tutti e parlava forte, quasi urlando, io non capivo cosa diceva ma, ad un tratto vidi che alzò il braccio impugnando una pistola e, sempre gridando, esplose un colpo fra l'esultazione dei presenti. Con la curiosità propria dei bambini aspettai che si aprisse un varco per vedere cosa era successo; per terra vidi una donna a faccia in giù in un lago di sangue. Stranamente non scappai inorridito, segno che re-

putavo quel gesto normale, giusto, non so, non l'ho mai capito, assuefazione alla guerra e alle atrocità? Stranamente la gente che mi attorniava, vedendo che ero un bambino di sei anni, non fece niente per allontanarmi.

A questo punto i ricordi della guerra contro la Germania finiscono, rimane il ricordo del primo incontro con gli alleati che su una Jeep si fermarono davanti al CRIC e io naturalmente corsi a vedere;

a bordo c'erano tre soldati; uno al volante che masticava qualcosa (sicuramente una gomma), un altro seduto vicino con un fucile che non conoscevo e un terzo brandeggiava una mitragliatrice che in seguito seppi fosse una Browning da mezzo pollice.

Il mitragliere era un soldato di colore, un omeone, allora sì che mi spaventai!, dopo tanti biondi era il primo che vedevo.



*Fotografia aerea di Villar Perosa da parte di un ricognitore alleato del 16 marzo 1945, dall'altezza di 8.000 metri, per controllare gli effetti del bombardamento*

## Riflessioni su lingua e grafia

di Luca Poetto

Lo spazio occitano, inteso come dominio in cui si parlano le differenti parlate d'oc è un'area che presenta molte contraddizioni a livello linguistico e soprattutto a livello culturale. Sono innegabili le differenze che separano una zona dall'altra, anche molto vicine, basti pensare a quanto è esotica la "Z" pragelatese per uno della bassa valle o come la formazione dei plurali possa disorientare un interlocutore delle valli cuneesi. Nonostante ciò non possiamo nascondere che c'è stata in passato e v'è ancora in un certo senso un'unitarietà indiscussa. Alcuni termini sono, per così dire, "pan occitanici", per esempio la parola "aigo" la si ritrova in tutto il dominio d'oc da Meano a Bordeaux, con qualche enclave in Savoia, sotto forme come: aiga, èga, aigo, aigue... frammentazione che è avvenuta in un periodo relativamente recente, basti pensare che nel codice Orcel come nel Gauthier la lingua scritta è pressappoco la stessa che si trova in scritti reperiti oltr'alpe e in periodi storici differenti. Ovviamente non si ha la certezza di che tipo di accento avessero, né di come pronunciassero "CH" se "ts" o "sh" alla francese, o se le "O" fossero pronunciate "eu", "u" oppure "o". Sicuramente dal punto di vista della grafia si era arrivati già allora a dei compromessi,

che tra l'altro segnavano grosso modo una continuità con la grande tradizione letteraria trobadorica. Si potrebbe dire, una certa consapevolezza dell'idioma parlato e scritto. Negli ultimi anni forse ci si è arenati sul problema delle grafie e sulla problematica del come rendere leggibili i testi. Problematica che si è via via sempre più accentuata, alimentata da eccessivo campanilismo o nell'iperspecializzazione grafico-fonetica. Se è vero che da un lato è doveroso e necessario poter riprodurre fedelmente le peculiarità fonetiche di ogni variante, dall'altra è necessario che un testo sia fruibile dal numero più alto possibile di persone. Personalmente credo che per la ricerca, la produzione di dizionari e prontuari sia necessario fare delle scelte grafiche che siano il più aderenti possibili alla fonetica e per questo abbiamo l'IPA e le nuove tecnologie che ci permettono la registrazione eliminando di fatto ogni ambiguità. Ma per una produzione letteraria sicuramente è necessario "facilitare" la lettura ed essere il più universale possibile arrivando anche a dei compromessi grafici che siano, oltretutto, in linea con la tradizione occitana. È possibile coniugare il linguaggio popolare con una grafia che sia un minimo etimologica? È più importante sapere come si pronuncia la "L" a

Villaretto o la “N” a Praly o che il numero maggiore di patoisants possa arrivare al contenuto del messaggio di un testo scritto in patois? Qualcuno potrebbe commentare che a questo punto sarebbe più utile utilizzare le lingue “statali” (francese, italiano, inglese), sicuramente così si arriverebbe ad un numero maggiore di fruitori ma allora sarebbe dichiarare resa innanzi alle culture “vincitori” e guardare con occhio passivo la propria cultura agonizzare e morire, senza nemmeno tentare un minimo di riscatto. È qui che entra in gioco la coscienza d’appartenenza e la volontà di riappropriarsi, vivere e far vivere quel patrimonio immenso che purtroppo si è ereditato solo in minima parte. Un sentimento comunemente un po’ passivo, forse perché non si ha potuto conoscere la ricchezza letteraria di quello che è stata questa lingua d’òc: unità nella differenza dei suoi dialetti. Le grafie non devono essere un intralcio ma uno strumento utile. Le scelte grafiche non si devono più concepire come strumento di scontro ideologico come accadde in passato, tra locale e universale ma come due remi della stessa barca. Fare ricerca è come riesumare cadaveri se fine a se stessa; ha senso solo se messa al servizio dei fruitori della lingua, orale o scritta che sia. Così come la produzione letteraria deve basarsi su delle fonti scientifiche per avere un peso, altrimenti davvero si rischia di produrre delle opere senza fondamento in una lingua inventata. Nonostante tutto non bisogna a mio avviso chiudersi alle innovazioni linguistiche (quando sono giustificate), proprie di tutte le lingue vive e soprattutto legate all’oralità. Basta fare caso a quanti gallicismi sono presenti nei nostri patois, entrati a far parte in un primo momento, poi è arrivato il momento dei piemontesismi e ora degli italianismi. Certo per opere scritte è bene risalire alla parola originale se c’è o cercare parole in una situazione di prossimità (per esempio in un patois linguisticamente vicino). Tuttavia questo non è sempre possibile, anche in visione del fatto che i patoisants di madre lingua da cui attingere sono sempre meno ed il contesto economico e sociale si è molto trasformato negli ultimi cent’anni, non c’è da stupirsi quindi se i nuovi fruitori debbano compensare riempiendo alcuni vuoti con parole estranee a quella parlata specifica. Difficile senza intaccare un minimo la parlata ma è necessario in una produzione letteraria. I puristi inorridiranno; ricordiamo però che nessuno parla patois esattamente come la generazione precedente, altrimenti se così fosse, si parlerebbe ancora latino o addirittura celtico. Ogni lingua si amplia facendo sue espressioni, parole ed inflessioni. Il toscano è diventato quello che è la lin-

gua italiana grazie a questo processo di assimilazione delle parlate italice. L’occitano, viceversa aveva già raggiunto in epoca medievale questa universalità, la sua frammentazione è arrivata in un secondo momento, nella fase di decadenza culturale e linguistica dovuta alle conquiste del Linguadoc e della Provenza da parte di altre culture, quella francese in primis. I nostri anziani, quelli che hanno avuto la fortuna di avere il patois come lingua madre, hanno il diritto e il dovere di vigilare sul corretto utilizzo della lingua, soprattutto a livello orale ma non devono tuttavia scoraggiare i nuovi fruitori. Quante volte si è sentito dire “laisso perdre ‘l patouà, te me sembli ‘n boursetin traplantà à Balboutè” oppure “la vae melh emprènne l’anglée, pert pa toun temp abou ‘l patouà”: tutto questo è scoraggiante, e poi ci si lamenta che i giovani hanno buttato la cultura degli avi alle ortiche. Bisogna fare molta attenzione a non essere noi stessi i becchini della nostra cultura, al contrario bisogna incoraggiarla e renderla viva. Anche se sarà possibile assistere a qualche strafalcione, sicuramente se corretto nel modo giusto porterà buon frutto e si eviterà che il neo patoisant si chiuda vergognandosi di parlare o magari di scrivere. I giovani che intraprendono questa strada per scelta hanno una grande sensibilità riguardo a questi temi e sicuramente sono molto motivati. Non si lasciano dare per vinti da una correzione di pronuncia o grafica ma hanno comunque necessità di avere degli strumenti per apprendere e gli anziani sono coloro che ne possiedono di più. Speriamo che anche loro abbiano la sensibilità di metterli a disposizione e non portarseli nella tomba. Oggi più che mai si vive una grossa crisi identitaria, probabilmente iniziata col motto fascista “si è in base a ciò che si produce” e che va a risolversi sempre più nella massima “si è in base a ciò che si consuma”. È importante riscoprirsi parte di una comunità che ha carattere locale (il paese) e globale (l’internazionalità del dominio linguistico d’òc.). Sono componenti complementari che concorrono al sentirsi parte di “un qualche cosa”, che è intimo, familiare ma allo stesso tempo più grande dei confini del proprio comune o addirittura di quelli nazionali. Sentirsi parte, sentirsi partecipi: sono elementi necessari alla valorizzazione di ogni individuo. Elementi ancora più importanti per chi si vuole riappropriare attivamente (non a livello folkloristico) di quel patrimonio immateriale che è la lingua, anello di congiunzione tra comunità, territorio e cultura.



di Marta Baret

**G**iuseppe Busso è nato a Bra il 20 luglio 1922. Era figlio di un macellaio ed aveva un fratello più giovane e due sorelle. La sua famiglia si trasferì poi a Torino in Corso Regina. Ha frequentato le scuole complementari ed il premilitare lo ha fatto nei radiotelegrafisti. Prima di essere militare ha lavorato per un po' alle Officine Meccaniche di Borgo San Paolo. Partì per il servizio militare in marina nel giugno 1940, aveva solo diciotto anni perché la leva di mare era stata anticipata a causa della guerra scoppiata proprio in quel mese. È ritornato a casa il 17 ottobre 1945 e per tutto il tempo della guerra non è mai venuto a casa. È residente a Borgaretto, dove non c'è il mare ma sono presenti i marinai ed ognuno ricorda il suo passato in mare. Tra questi c'è un vecchio marinaio, Giuseppe che ricorda l'ultimo conflitto mondiale con alcune interviste rilasciate a casa sua a Borgaretto, all'inaugurazione della targa del marinaio Sibona a Vinovo e al 4 novembre 1913 a Vinovo con i marinai.

Queste notizie mi sono state date da Ugo Flavio Piton che, tramite un conoscente, ha incontrato Giuseppe Busso, dopo 70 anni dal momento in cui si sono svolti i fatti di Stampalia.

Giuseppe e Ugo, pur avendo partecipato tutti e due alle vicende belliche nell'isola, non si erano incontrati laggiù, ma ora hanno potuto, con grande emozione, ricordare insieme le vicende di allora.

(Crf.: *Ugo Flavio Piton, "Për pà eisublià" pp.145-151, Collana "Ma Gent"-9, Grafica Valchisone 1998*)

### **Segnalatore telegrafista nella Regia Marina**

«Partii militare nella marina a diciotto anni. Da Torino andai a La Spezia e qui all'Arsenale feci due mesi di scuola nei radiotelegrafisti segnalatori. Poi, conseguita l'abilità per le armi subacquee e per l'Estremo Oriente, venni inviato a Venezia appunto per essere imbarcato sui sommergibili; ma a Venezia gli equipaggi erano completi e quindi rimasi a disposizione dei comandi. Dopo un po' di tempo, venni spedito alla base navale italiana del Pireo che, con quella di Salonico, era la più grande del Mediterraneo. Qui avevamo parecchie navi e c'e-

rano anche dei battelli tedeschi. Poi venni inviato a Rodi alla sede del comando militare navi, sempre come radiotelegrafista segnalatore: era il 1941. Alcuni mesi dopo, forse già nel 1942, essendo morto il radiotelegrafista segnalatore del comando, venni destinato a sostituirlo. L'ultima tappa, circa in gennaio – febbraio 1943, fu all'isola di Stampalia, sotto il comando dell'ufficiale Marangi e del capitano di corvetta Vittorio Daviso di Charvensod, originario di Savigliano che mi prese subito a ben volere come piemontese; suo fratello era ammiraglio.

I rapporti con i Greci, sia al Pireo che era già allora molto grande sia a Rodi e altre isole, erano abbastanza buoni, cioè ognuno faceva la sua strada. E poi regnava la fame dappertutto. Anche noi Italiani non avevamo poi molto da mangiare più dei Greci, viveri non ce n'erano per nessuno. Nell'isola di Stampalia, oltre al problema dei viveri, c'era anche il problema dell'acqua: bisognava prenderla tutta dal mare, dissalarla, un vero disastro. Su quest'isola c'era una batteria di cannoni italiani, la batteria San Marco ed una compagnia del 10° fanteria della Brigata Regina, al comando del capitano Donadio. Sentimmo la notizia dell'armistizio al giornale-radio della Marina delle ore 20, la sera dell'8 settembre 1943.

Dopo alcune settimane, esattamente il 23 settembre 1943, arrivarono i tedeschi e ci fu la famosa battaglia. Io con un altro marinaio, resistemmo alla mitragliatrice per ben sei ore, sparando contro i tedeschi, fino alla fine delle munizioni. Finiti i proiettili, ci arrendemmo e fummo presi prigionieri. I tedeschi ci caricarono su degli aerei Dornier e ci portarono ad Atene. Qui, dopo una specie di processo come traditori, ci caricarono sui vagoni ferroviari e ci portarono in treno a Minsk, con un viaggio di ventidue giorni. A Minsk fummo rinchiusi in un lager con altri prigionieri ed io fui impiegato in una officina meccanica, dove riparavo i carri armati. Eravamo molto sorvegliati e da mangiare avevamo un mattone di pane nero ed un mestolo di brodaglia. Era a metà novembre 1943, iniziava il freddo e poi venne

la neve. Il Natale 1943 lo passai a meno 35 gradi. Poi verso l'estate del 1944 venni trasferito a Borrisow, a circa 50 chilometri da Minsk, sempre in un lager e sempre in officina a riparare armi e carri. Nel gennaio 1945 venni liberato dai carristi russi: una notte i nostri carcerieri sparirono ed i russi che erano con noi iniziarono ad agitarsi; al mattino alzarono delle bandiere bianche ed andarono incontro ai loro compatrioti che stavano arrivando sui carri. E così fummo liberi, però i russi dell'Armata Rossa avevano anche loro bisogno di tutto e di tutti, i viveri scarseggiavano e quindi fummo arruolati con loro come ausiliari: chi guidava i camion, chi lavorava nelle officine meccaniche, io continuai ad aggiustare i carri armati, i tank come li chiamavano loro. Per il mangiare andava un po' meglio che nei lager, ma solo quando arrivarono gli americani ci togliemmo la fame. E così terminai la guerra con i russi, al loro seguito arrivai fino a Vilnius, sul Mar Baltico. Poi il 2 maggio venimmo lasciati liberi: io e altri italiani organizzammo un gruppo e a piedi ci mettemmo in marcia verso sud, cioè verso casa. Impiegammo fino al 17 ottobre 1945; cammin facendo, si aggregarono a noi altri italiani, tra cui diverse donne liberate da Auschwitz, come le due sorelle contesse Pallavicini. Il gruppo alla fine contava circa cinquanta persone: superammo fiumi senza ponti e montagne, trovammo anche gente che ci aiutò e, alla fine, arrivammo a Innsbruck, dove c'erano gli americani che ci portarono in camion fino in Italia. Quando arrivai a Torino, a casa, la mia famiglia non c'era perché era sfollata a Cuneo ma, quando arrivai in quella città, i miei erano tornati a Torino per un'altra strada; comunque li ritrovai tutti e grande fu la gioia. Siccome ero vestito di stracci, mio papà mi fece fare subito un vestito da un sarto che conosceva. Era dal 1940 che non vedevo più i miei genitori, ero partito ragazzo e ritornato uomo e dalla Grecia potevo scrivere a casa, anche se gli ufficiali leggevano le lettere, ma da Minsk non potevo più scrivere.

### La fine gloriosa di Stampalia

L'isola di Stampalia ha una lunghezza massima di circa 18 chilometri, una larghezza di 13 e una superficie di quasi 100 chilometri quadrati. Ha forma irregolarissima, essendo costituita da due nuclei quasi interamente montagnosi, uno a nord-est e uno a sud-ovest, riuniti da un istmo che, nel suo punto più stretto, ha una larghezza di 95 metri. I monti più alti sono: il Monte Vardia (m. 482) nella zona sud-ovest e il Monte Castellana (m. 366) nella zona nord-est. Sul Monte Castellana vi era la mia postazione di vedetta con relativo telegrafo e segnaletica convenzio-

nale della marina. Io ero sottocapo responsabile con dieci marinai al mio comando. A Monte Castellana, vicino al mio posto di vedetta, vi era la batteria di cannoni detta San Marco, comandata da un ufficiale dell'esercito e venti marinai; era armata con cannoni da 152/40 e 120/45 illuminati, vi era pure una modesta dotazione di mitragliere leggere. La compagnia del 10° fanteria armava le mitragliere lungo il percorso costiero, il totale della forza era di circa trecento uomini. Un'isola così montuosa, difficile da percorrere e quasi priva di strade, avrebbe potuto diventare imprevedibile purché vi fossero stati assegnati adeguati mezzi di difesa. Il comandante Margarucci riunì subito ufficiali e sottufficiali per illustrare la situazione, esortare tutti gli ottocento marinai alla calma e raccomandare la massima sorveglianza sul personale, in attesa di ordini da parte dei comandi superiori. Il morale dei marinai era basso, comune a tutte le guarnizioni dell'Egeo, ma forse sentito di più a Stampalia, isola povera e scarsamente abitata; lo sconforto poi era aggravato dalla mancanza di avvicendamento o di licenze e delle comunicazioni postali.



*Veduta dell'estate del 1943 del paese di Stampalia, isola del Mar Egeo, dove Ugo Flavio Piton si trovava in una batteria navale e contraerea. Si vedono il castello (n. 1), la stazione radio della Marina Italiana (n. 2), il comando Regiaa Marina (n. 3), il porto con velieri (n. 4) e sul profilo della montagna i mulini a vento (n. 5)*

Il 23 settembre il comando dell'isola passò al capitano Daviso che prese vari provvedimenti intesi a mettere l'isola in condizione di resistere ad un attacco: in particolare fece sistemare sulla alture intorno a Maltasana le mitragliere sbarcate dalla motocannoniera tedesca, catturata il 20 settembre ed organizzò una massa di manovra per la difesa antiparacadutisti. Uno dei servizi che destava maggiore



Veduta dell'Isola di Stampalia, con la Valle Livadia. La freccia a destra indica la direzione dove si trova il villaggio di Stampalia. Gli italiani videro arrivare dalla direzione in alto, a sinistra, le formazioni di bombardieri tedeschi (22 ottobre 1943). Ugo Flavio Piton conservò questa foto, come le due precedenti, con sé per tutto il periodo della prigionia, riportandole in Italia nell'agosto del 1945

preoccupazione era quello dell'avvistamento; io fui sollecitato personalmente dal comandante Daviso a rinforzare i turni di guardia. Una conferma dello scarso spirito combattivo del personale si ebbe quando, il 17 ottobre, a nord dell'isola incrociatori inglesi attaccarono e distrussero un convoglio tedesco, diretto a Coò. Una motozattera, facente parte del convoglio, evidentemente allontanatasi dal gruppo, appena avvistate le unità inglesi, si diresse verso Stampalia per cercarvi rifugio. Il Comando ordinò alle batterie di Monte Castellana di aprire il fuoco, l'ordine fu eseguito ma con un certo ritardo e con un solo pezzo alla volta perché il comandante della batteria trovò qualche difficoltà a mandare i serventi ai pezzi.

Il 22 ottobre fu sferrato l'attacco tedesco contro l'isola di Stampalia con azione navale, aerea e con paracadutisti; un vero inferno di fuoco, bombardamento aereo con moltissimi Stukas che sganciavano

bombe a volontà, cannonate dal mare, assalto di paracadutisti ben armati ed equipaggiati che avanzavano a colpi di mitra. L'esiguità delle forze e dei mezzi, l'impossibilità, fin dall'inizio dell'azione di qualsiasi comunicazione, avendo una bomba di aereo distrutto la centrale telefonica. La menomata volontà di resistenza sia degli italiani sia dei pochi inglesi presenti, l'immediata cattura da parte dei tedeschi del comandante Daviso rimasto subito isolato, fecero sì che i tedeschi furono ben presto padroni di tutta l'isola. Io ero in postazione protetta da sacchi di sabbia, avevo con me una mitraglietta, al mio fianco il mio vice, un certo Mario Ostuni di san Pietro in Vincoli (BR).

Eravamo ormai circondati, verso le ore 11 abbiamo finito le munizioni, dopo sei ore circa di combattimento in difesa della postazione, affamati e senza acqua; fu a questo punto che mi rivolsi a Mario: – È giunta la nostra ora, non ci rimane che pregare –. Io pregai la Madonna dei Fiori di Bra che mi salvasse la vita; pregammo tanto tutti e due, verso le 11,30 il fuoco contro di noi cessò di colpo, il cerchio si strinse e alle 12 precise del 22 ottobre del 1943 fui preso prigioniero. Quel giorno finì la resistenza di Stampalia.»

## Un'istouèro à paz esubleô

di Luca Poetto ("De un'entervîto à Remo Martin")



*Moù parens se sioun mariô 'l 27 dâ 1927 e aprê î sioun anô 'n Franso à Lion, e î sioun soubrô iquì dersèt ans. Iz avion ubert uno courdouneriò, ouz eran moun pappà, ma màere mà douâ sori e mi. Àec eun bée souvenir de Lion où sien toutemps îtô ben iquì, la Franso nouz a parâ la fòm. Mi, iquì, lh'aèc fâet laz éecóa, meme si ma màere m'a acouchâ à la Fondâfàu dins eun têt. Jo a quell'epocco 'n Franso eun sabiò si l'enfant èro 'n môcle ou 'no filho e cant ma màere a sabeù qu'erou môcle, per pa me fô fô 'l saudâ 'n Franso, î partéro soulètto per m'anô acouchô iqui-aut. Aprê uno smòno il èro jo mouguò, il èro arpartiò per artournô ajuò moun pappà. Ouz aven vîcû de temps eiroù fins cant l'Italiò a declarâ guèro a la Franso e cma iquen quello qui venion d'Italiò sioun îtô maevîs. l'aministratour de not' mèzon â nouz aviò dit de se barò dins la bouticco perquê î sariòn aribò de chagrins, e aprê pauc la s'ero erchampâ ben de mont foro dla courdouneriò e iz òn coumensâ battre e charchô de fottre tout en èr, î voulian déetruire tout.*

*Alouro quée aministratour nouz a éécoundû dins sa mêzon. Â nouz a fâet vée foro dla fenêtro e ouz avian vît aqué cortiègge que bramòvo e picòvo abou bâtons contro la veirino. Vitte l'ez aribô la gendarmeriò e iz òn parâ la courdoneriò per pa que la se dêtruissesse e aprê iz òn sounâ l'aministratour qu'anesse charchô 'l còp famillho, qu'â se livresse sinon meme lou parens iz arion agueù de sousî. Alouro moun pappa a dsendeù bô e ellou l'òn prée e depourtâ a Villeurbanne e aprê dins èl còmpe de counsentrament de Vichy. Â Vichy al é soubrâ quinze jours, nouz autri e ma màere ouz eran déefaiô, ouz eran fasteudiô e ouz avian peur, où sien soubrô arèe écoundû de l'aministratour perquè lou fransé iz eran arèe iquì e s'î veion eun italien lh'ague-roun fâet de mizèra. Dount al îtòvo prezouniè moun pappa iz eroun tréesens, abarounô cma de chabbra, i durmiòn pel sôe, e lou fransé lh' avion jo coumandâ de curô tréesent cróo, î lh' avian fait curô sâ tomba. D'iqui a calqui jours, chanso! î sioun aribô louz almans, qu'iz avion jo envahî la Franso dsndent de Parî, e cant iz òn liberâ aquée còmpe iz òn trouba l'àego empoezounô, prèsto à dounô â perzouniés. Cant iz on trouba iquen iz on apourtâ de botta d'àego buvabblo e louz an saevô. Aprê moun pappa ez artournâ à Lion e al a ubert tornomèi la courdouneriò ma l'ero pa mèi pousibble vioure iqui: lou veizins e lâ gens î nou fazion de mizèra, alouro ouz aven pèu desidâ de se nen anô, e en vendent la courdouneriò per pa gâere où sien artournô en valeò e ouz aven fâet lou paizans eun pauc cma tut dil temp de guèro.*

## Foraggicoltura di montagna in Val Chisone

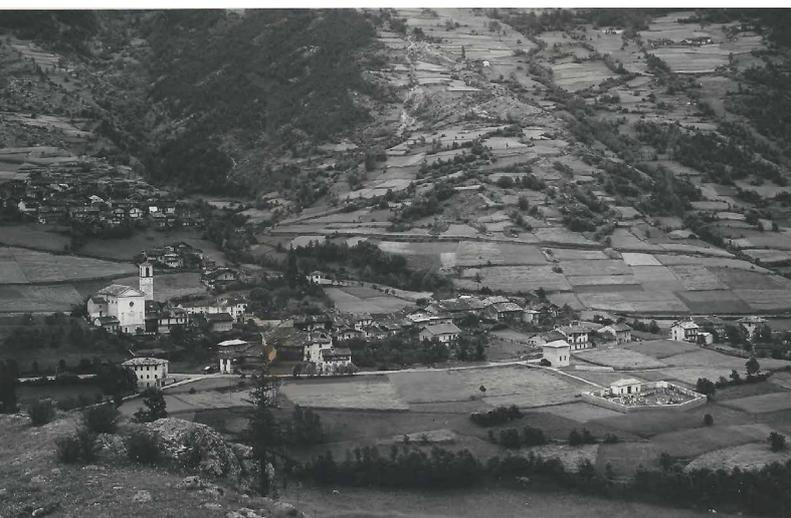
*Produzioni, difesa del territorio e paesaggio rurale – Un'opportunità per la crescita futura delle nostre valli*

di Paolo CLAPIER

Le attività zootecniche di montagna, con l'approvvigionamento di erba e foraggio (pascolo e fienagione), contribuiscono positivamente:

- al miglioramento paesaggistico;
- alla valorizzazione economica del territorio;
- alla difesa idrogeologica;
- alla protezione dagli incendi;
- alla produzione di ossigeno e all'assorbimento del carbonio;
- all'incremento dei valori enogastronomici.

Sono di seguito trattate, in modo sintetico tali peculiarità che al momento, nell'ambito territoriale delle Alpi occidentali italiane con l'esclusione della Valle d'Aosta, non appaiono sufficientemente prese in considerazione.



*Mentoulles all'inizio del diciannovesimo secolo (foto archivio R. Bonnardel) e ai giorni nostri*

### Miglioramento paesaggistico

Le due fotografie (Mentoulles inizio diciannovesimo secolo-foto archivio R. Bonnardel e Mentoulles ai giorni nostri) “parlano da sole”. La foto più datata esprime in modo più significativo un'esternalità positiva nella quale la bellezza del paesaggio montano, attraversato da reggimenti di terrazzamenti sapientemente coltivati da generazioni, non è l'esito del disegno di un architetto del paesaggio rurale. È il frutto di secoli di lavoro della terra, di appezzamenti di terreno che passano di mano da una famiglia all'altra, della necessità che i coltivi diano frutto perché l'agricoltore possa trarne sostentamento.

I coltivi risultano quindi gli elementi paesaggistici più importati.

L'aspetto estetico influenza in modo diretto quello turistico.

### **Valorizzazione economica del territorio**

Le attività agricole, se ben gestite, producono sia benefici economici diretti (vendita dei prodotti) che indiretti (esternalità positive).

Negli ultimi cinquant'anni la maggior circolazione di denaro nelle nostre vallate risulta correlata principalmente alle attività edilizie.

Orbene sintetizzando al massimo un principio cardine delle valutazioni estimative, si può affermare che il valore di mercato di un fabbricato è dato dal suo costo di costruzione (oneri per imprese, progettisti ed amministrazioni pubbliche) moltiplicato per un coefficiente di posizione (variabile da zero a valori superiori all'unità).

È evidente (non bisogna essere certo un genio della finanza per comprenderlo) che la valorizzazione del paesaggio rurale porta ad un miglioramento delle condizioni ambientali e quindi ad una "rendita di posizione" con il susseguente incremento dei valori dei fabbricati e dell'economia locale (es. artigianato, affitti dei locali, ecc.).

### **Difesa idrogeologica**

Nei testi di sistemazione idraulica viene sempre evidenziato che, mediamente, la velocità di scorrimento su un terreno coperto da vegetazione è  $\frac{1}{4}$  di quella che si avrebbe su un terreno nudo (Sanna, 2003). Variando l'energia erosiva dell'acqua con quadrato della velocità, ne consegue che alla riduzione di  $\frac{1}{4}$  della velocità corrisponde una riduzione dell'energia pari a  $\frac{1}{16}$ . ancora maggiore risulta la diminuzione della capacità di trasporto, variando questa secondo la sesta potenza della velocità.

Tutto ciò evidenzia l'effetto laminante della vegetazione, durante gli eventi alluvionali, con la riduzione delle portate di colmo (portate liquide, trasporto solido, ecc)

I suoli dei coltivi in buono stato colturale (nel caso di suoli profondi e ben drenati) hanno la stessa capacità di vaso di un bosco ben gestito (purtroppo i boschi ed i prati ben gestiti nelle nostre valli sono rimasti pochi) ed inoltre i terrazzamenti artificiali (quelli in buono stato di conservazione) hanno sempre rappresentato un ottimo controllo dell'erosione (dovuto al rallentamento della velocità dell'acqua, quali "briglie di versante", e al miglioramento dell'infiltrazione).

I prati a differenza dei seminativi, per la costante

presenza di specie polifite perenni, garantiscono durante tutto l'anno una protezione idrogeologica alle differenti profondità del suolo fertile.

Nel caso delle cenosi prative, il loro repentino abbandono crea un cotico accestito (a ciuffi) assimilabile ad un "tetto di paglia" impermeabile, quindi non regimante.

Il modo migliore per prevenire i danni dovuti alle precipitazioni di forte intensità rimane sempre la corretta gestione di tutto il territorio ed in particolare, se si vuole avere una sistemazione definitiva e duratura, bisogna incominciare dalla montagna e dai corsi d'acqua torrentizi (tributari) per curare il male alle origini (Valentini, 1893, 1912).

### **Protezione dagli incendi**

Applicando una corretta gestione agro silvo pastorale del territorio si riduce drasticamente il carico di incendio, specie nei periodi siccitosi.

Gli incendi oltre ai pesanti danni diretti (a carico dei centri abitati) manifestano anche numerosi danni indiretti quali potenziali dissesti idrogeologici (frane valanghe), degrado naturalistico, ed inquinamento atmosferico.

### **Produzione di ossigeno ed assorbimento di carbonio**

Di recente non sono mancate le polemiche sul fatto che gli allevamenti risultano essere più inquinati, a livello planetario, dei trasporti (Magliocco, 2012); ciò può riguardare talune tipologie di allevamenti intensivi ma non è assolutamente vero per quanto concerne le realtà montane gestite in modo razionale e tradizionale.

Infatti, con la fotosintesi le piante trasformano il carbonio da anidrite carbonica in biomassa vegetale (ad esempio foraggio); la produzione vegetale risulta essere pertanto carbonio neutrale. Il concetto di neutralità consiste nell'attribuire zero emissioni di gas serra all'utilizzo di un certo materiale. Nel caso della zootecnia montana il concetto è basato sull'ipotesi che il carbonio rilasciato durante il metabolismo degli animali non contribuisca ad aumentare la concentrazione di anidride carbonica e metano in atmosfera, ma venga riassorbita durante la ricrescita del cotico erboso (fotosintesi) necessario per l'alimentazione animale. Questo riassorbimento non avviene nel caso dei combustibili fossili (es. impiegati per l'autotrazione), dato che i tempi per la loro formazione sono molto più lunghi, ovvero il ritmo con cui le riserve vengono consumate è molto più elevato della loro capacità di riformarsi. Le specie erbacee, nei terreni ben coltivati, crescono rapida-

mente (molto più velocemente di numerose specie arboree) e quindi assorbono prontamente il carbonio nell'atmosfera.

## Aspetti enogastronomici

I prodotti tipici locali possono essere sicuramente la base per percorsi turistici enogastronomici. Le produzioni degli allevamenti montani sono di elevata qualità ma con una produttività ridotta; a titolo di esempio si può affermare che una bovina in lattazione, delle razze autoctone, produce mediamente meno di 1/3 di una degli allevamenti intensivi di pianura.

L'alimentazione a foraggio montano, oltre ad un miglioramento delle qualità sensoriali dei prodotti lattiero caseari di montagna ne determina un più alto tasso di omega-3 (Martin, 2014). A questo riguardo va rilevato che, in riferimento al 1960, il latte prodotto attualmente (proveniente da allevamento intensivi ad alimentazione cerealicola: mais, ecc.) contiene 5 volte più acidi grassi omega-6 rispetto agli omega-3; l'eccesso di omega-6 ed il deficit di omega-3 non è sicuramente positivo per la salute umana (Servant-Schreiber, 2007).

In conclusione mi sento di ribadire che la corretta gestione dei nostri coltivi, come peraltro è sempre stata praticata negli ultimi secoli ad esclusione degli ultimi decenni, porterà senz'altro a benefici in termini economici ed ambientali e quindi favorevoli allo sviluppo ed al rilancio dell'economia delle nostre vallate.

### Bibliografia

- Amicabile, S. Estimo. Milano: Hoepli, 2011.  
Martin, B. Alimentation des animaux et qualité des produits laitiers. Clermont-Ferrand, INRA, 2014  
Magliocco, P. nel I bovini producono più smog delle auto, in "Il Sole 24 ORE", 2 maggio 2012  
Sanna, S. Sistemazioni idraulico-forestali nella difesa del suolo. Palermo, D. Flaccovio, 2003.  
Servant-Schreiber, D. Anticancer. Les gestes du quotidien pour la santé du corps et de l'esprit. Robert Laffort, 2007  
Valentini, C. Della sistemazione dei fiumi. Milano, Hoepli, 1893.  
Valentini, C. Sistemazione dei torrenti e dei bacini montani. Milano, Hoepli, 1893.  
Wanielista, M. Hydrology. Water quantity and quality control. New York, John Wiley & Sons, 1997

---

## Calc idéa pèr dè proumènadda què portèn a la counouisènso dè la val Germanasco

da Scuola Latina di Pomaretto

---

*Èn curiouzant â més dî libbre dè la Biblioutècco dâ Patouà a l'Eicolo Latino, un po troubâ uno sèsioun qu'èrgardo lâ guidda pèr dè proumènadda sù lâ mountannha, ènt î Parc e sù dî tèren proutèjà, ou sèndò dou d'èndicasioun pèr travèrsiâ notra valadda ènt î post què soun dèvèngù famoû pèr lour èstoriò (pèr eizèmple sù l'Ezilh e la Glourieuse Rentréé dî Vôdouà).*

*La sè tratèrìo dè chaouzî, pèr lâ proupouzâ a quèlli què la lour plai l'alpinisme, dè via què pèrmèttèn dè deicurbî coum lou travalh e la vitto dè la gènt què lei à abitâ pèr dè siècle àn laisà la marco dè lour pasagge, sie ènt î vialagge, sie ènt â paî tout a la viroun. Èn pi, la pèrzènso dè lâ bèstia salvajja e doumétià què vivèn sù la mountannho douno lou sans dè soc d'dourìo èrpèrzèntâ la naturo pèr tuti nouzaoutri, èncâ â jouèrn d'ènqueui.*

*La i à pluzioura guidda sù la Val Germanasco. Un po chaouzî èntèr laz èscursioun què van bén pèr quèlli què soun pratti dè la marchò èn mountannho, (coum lî Tèrze Laou; Roccho Blancho; lou Cournour, a Prâl; lâ Cumuna dè Rooudourét e dè Salso; lou Col dâ Pî a Masèel; Manèllho e lî vialagge a la viroun dâ Prie, mèc pèr fâ calc eizèmple), ou sèndò, anâ aprèe dè laz èndicasioun qu'un trobbo sù dî panél què lâ Coumunità dè Mountannho avin plasà èsprès, la i à calc ann, èn toutta lâ Cumuna lou long dè lâ via e dî viòl què portèn a calcozo qu'à agù un'èmpourtansò èn l'èstoriò dî paî.*

*L' "Ecomuseo delle Miniere e della val Germanasca", (<http://www.ecomuseominiere.it/territorio/sentieri-e-escursioni/>), pèr eizèmple, nouz èndicco lou "sentiero la ruota e l'acqua", èntitulà a Guido Baret, qu'èrgardo lî vèllhi moulin a aigo. L'è uno proumènaddo qu'un po fâ a Masèel, pitost lonjo, e què è pousibblo mèc sè lî viòl soun ità poulidà da lâ rounza.*

*Sè lou pèrcoùers è bén mantèngù, virant a dréito dount la i à lou prim panél (dapè dâ Moulin) e pasant da lâ doua gléiza, la catolio e la vòdouâzo, sampre mountant a mézco côto, un aribbo â Chabèrs, â Purénche, a Laz Ooucha, peui un callo vèr laz Aiasa. D'eiquì, un po mountâ la côto soubbre Grandidiè, aribâ â Bric dî Sère, travèrsiâ vèr l'aigo grosso, calâ lou viòl dâ Grô Pasét, dount un trobbo lou prim moulin. Uno vè qu'un*

*ê peui aribà â Chit Pasét, un callo lou viôl què porto a Gorjo Trounno, un vai anant fin ai véllhi moulin lou long dè l'aigo grosso e un aribbo mai a la parténso.*

*S'un vai ènt â valoun dè Faié, a la sènétro dè l'aigo dè Chalancho, un trobbo Lou Poumarat (1.191m), qu'ê travèrsià da un viôl dount mountavèn lî mineur qu'anavèn travalhâ a lâ galaria dâ Malzas e dè Sapatlé, ou a la teleferico dîto "Lou Gran courdoun", dè post què soun èncaro plén dè souvènê dè l'èstorio dâ '900. L'ê un'èstorio qu'ê itâ countiâ, coum nouz àn jo dît, da Carlo Ferrero (naisù â Poumarat dâ 1910), e qu'â troubâ se plaso èn l'Èspuozisionu sù dî véllhi mêtie a l'Eicolo Latino. Mersì a Carlo Ferrero, qu'â èrfait toutto la bourjâ èn miniaturò, e qu'â eicrît un libbre sù lâ galaria, la sè po troubâ d'aoutra ènformasioun toutta lâ diaménja, da tréi a séi oura dè l'aprèe marèndo, èn vèzitant l'èspuozisioun.*

*Un autre itinerari l'ê lou "viôl dâ Ramie", què paso a travèrs la mountnno e â més dè lâ vinnha, soubbre dâ Poumaré. Sie la vio pi lonjo (apôprèe 2 oura), sie l'aoutra, la sèrio bèl lo fâ l'òuteunh, cant un po aprésiâ mélh lâ coulour tout a la viroun. Un parto dènant a l'Eicolo Latino, pèr mountâ â més dî bari, a l'adréit, dount un po èncâ vè calc chabot, d'eiquèlli què sèrvien a èrdure lh'aize pèr vèndèmâ. Un lei cultivo lâ vîs (avènai, avarenc, neiret, lambrusco), pèr lou vin qu'â pillhâ lou nom dè Ramie, e qu'â outèngù, dâ 1996 l'atribusioun dè vin DOC, "Pinerolese". Dècò sù dâ travalh dâ vin e dè la vinnho un po troubâ uno documèntasioun a l'Èspuozisioun Ferrero, sampre a l'Eicolo Latino dâ Poumaré*

## **Alcune idee per una "gita tematica" in val Germanasca**

Curiosando tra i molti volumi della Biblioteca del Patouà della Scuola Latina si può trovare una sezione dedicata alle guide naturalistiche, su parchi e aree protette – come il Parco di Conca Cialancia – o con indicazioni per itinerari escursionistici attraverso le nostre valli – tra cui anche alcuni volumi sull'Esilio e sul Glorioso Rimpatrio.

La val Germanasca naturalmente è presente e ampiamente descritta in svariati volumi; se si è alla ricerca di un itinerario domenicale si può scegliere, oltre che tra itinerari "classici" di tipo prettamente escursionistico (come il percorso alla conca dei Tredici Laghi, o gli itinerari verso Rocca Bianca, il monte Cornour, o alla cascata del Pis, solo per citarne alcuni), anche tra percorsi pensati per "raccontarci" il territorio, e quindi associati a uno o più temi.

Ad esempio come il "sentiero la ruota e l'acqua", intitolato allo studioso di storia locale G. Baret e proposto dall'Ecomuseo delle Miniere e della val Germanasca ([http://www.ecomuseominiere.it/sentieri/sentiero-la-ruota-e-l-acqua/sentiero\\_ruota\\_e\\_acqua.pdf](http://www.ecomuseominiere.it/sentieri/sentiero-la-ruota-e-l-acqua/sentiero_ruota_e_acqua.pdf)). Il percorso, di facile percorribilità e arricchito con pannelli esplicativi, tocca ben quattro mulini nel territorio nel comune di Massello e permette di vedere la chiesa cattolica e il tempio valdese, oltre che alcune meridiane. Inoltre, il sentiero domina a mezza costa il vallone e offre una visione panoramica su tutte le vecchie borgate e sulla cascata del Pis.

Nel vallone di Faetto sulla sinistra del torrente Cialancia, invece, è possibile visitare la borgata abbandonata di Pomarat. La borgata (1191m.), costruita su un pendio scosceso, è attraversata da un sentiero che in passato veniva percorso dai minatori diretti alle gallerie di Malzas e Sapatlè o alla teleferica del Gran Courdoun e ci racconta indirettamente la vita e le consuetudini di inizio Novecento in quest'area montana. Abbandonata nel 1963, ora è un "villaggio fantasma", in cui si possono ancora vedere un tipico forno all'aperto, ben conservato e la scuola valdese, purtroppo ormai quasi totalmente distrutta, oltre a interessanti particolari costruttivi di tipo architettonico.

Inoltre, il paese di Pomarat è il luogo natio di Carlo Ferrero, che vi nacque nel 1910. Egli ne realizzò un plastico dettagliato che fa parte della Collezione sugli Antichi Mestieri presso la Scuola Latina – visitabile su prenotazione o ogni domenica dalle ore 15 alle 18 –, riproducendo fedelmente il paese a inizio '900, quando "vi abitavano quasi 50 persone".

In alternativa, è possibile percorrere un interessante itinerario immersi tra i vigneti che sovrastano l'abitato di Pomaretto, di particolare attrattiva con i loro colori proprio durante il mese settembrino. Il "sentiero del Ramie", sia nella sua variante più breve, che nella sua versione più lunga (di circa due ore), offre una vista spettacolare sugli abitati di Pomaretto, Perosa Argentina e sulle borgate pomarine, che in parte tocca lungo il suo percorso, nonché alcuni scorci sulle valli Chisone e Germanasca. L'itinerario, che parte in prossimità del cancello della Scuola Latina di Pomaretto, si inerpica verso l'alto e si snoda lungo i pendii solatii di Pomaretto, attraversando la zona di appezzamenti a terrazza a secco (bari) e costeggiando alcuni ciabot, in un suggestivo paesaggio alla scoperta dei luoghi dove viene prodotto il vino rosso Ramie, fino a raggiungere la sommità a belvedere e ridiscendere, dopo un percorso ad anello, nel borgo vecchio di Pomaretto, da cui si ritorna al punto di partenza. I vigneti, un tempo molto estesi e disposti tutti su terrazzamenti, oggi sono limitati

soltanto ad alcune zone; il Ramìe, vino caratteristico di Pomaretto, ha ottenuto nel 1996 l'attribuzione della DOC, nella denominazione "Pinerolese". Si tratta di un vino prodotto principalmente con uve peculiari della zona, che si possono ricondurre a quattro varietà base: avènai, avarenc, neiret e lambrusco, cui si aggiungono tuttavia altre varietà rare a bacca rossa, grigia e bianca. Prodotto fin da tempi remoti, vide un brusco calo nella produzione a fine Ottocento a causa della fillossera, soprattutto in relazione alla particolare tecnica di lavorazione adoperata in loco (provanatura) e ben illustrata in una sezione dell'Esposizione Ferrero, in cui sono rappresentate le diverse fasi di lavorazione e produzione del vino tra '8/900. Oggi, per facilitare la coltivazione dei vigneti, data la loro posizione inusuale e "eroica" – sono collocati fino a 900 metri di altitudine –, è stato allestito un particolare impianto di monorotaia, che è possibile vedere lungo il percorso.

Per chi volesse saperne di più, in biblioteca potete trovare:  
*Parco Naturale Provinciale di Conca Cialancia*, ed. Hapax  
 S. Maccari, *Andar per sentieri in val Chisone*  
 G.V. Avondo, *In montagna tra storia e curiosità*  
 ... e molto altro ancora!

Biblioteca del patouà – via Balziglia 103 Pomaretto – orario: venerdì 9-12 e 15-18



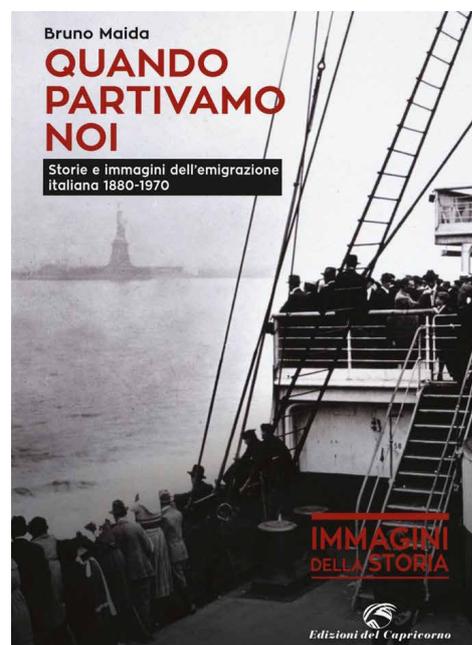
## Bruno Maida, Quando partivamo noi Storie e immagini dell'emigrazione italiana 1880-1970

Edizioni del Capricorno

di **Simona Pons e Marta Baret**

Il libro "Quando partivamo noi. Storie e immagini dell'emigrazione italiana 1880-1970", edito dalle Edizioni Capricorno fa parte della collana "Immagini della storia" e si presenta, quindi, del tutto in linea con gli altri volumi della collana: si tratta di libri che lasciano ampio spazio alle fotografie, spesso capaci di rimanere maggiormente impresse nella mente del lettore rispetto ad un testo ricco di dati e considerazioni. Il volume, appare, dunque, fin da subito piacevole da sfogliare e capace di fornire un'infarinatura sulla tematica trattata fin dalla prima apertura: le moltissime fotografie d'epoca (in bianco e nero e a colori e tutte corredate da esaustiva didascalia) sono articolate, così come i testi, in otto capitoli che illustrano i vari volti del tema dell'emigrazione. I testi, brevi ma esaustivi, tratteggiano il fenomeno migratorio che ha caratterizzato il '900 italiano con competenza e chiarezza; in esso si possono trovare dati interessanti sia per chi si affaccia per la prima volta alla scoperta di questa tematica, sia per chi abbia già avuto modo di documentarsi su altri volumi. L'emigrazione novecentesca è stata per lo più caratterizzata da profondi mutamenti nel mondo del lavoro: il testo di Bruno Maida, ne analizza le diverse

sfaccettature, partendo da migrazioni transoceaniche con intere famiglie che si affacciavano al "nuovo" continente passando per la celeberrima Ellis Island, ma non dimenticando le grandi migrazioni interne alla penisola, tipiche del secondo dopo guerra e che hanno ridisegnato la geografia socio economica del nostro paese; si tratteggia, infine, anche la migrazione europea fatta di italiani che si spostavano in altri stati, relativamente vicini, in cerca di migliori condizioni di lavoro che spesso finiscono con l'essere disattese (a tal proposito segnaliamo un interessante approfondimento iconografico sull'incidente nella miniera belga di Marcinelle).



Si tratta, quindi, di un testo importante che fornisce un inquadramento di massima del fenomeno migratorio, costituendo altresì una preziosa chiave di lettura della nostra contemporaneità: il titolo stesso richiama, indirettamente, l'attenzione su un passato proprio del popolo italiano, quello stesso popolo che oggi si trova a dover gestire politiche migratorie rispetto ad altre popolazioni.

Rispetto alla rubrica "E semm parti", che ormai da

qualche mese appare sulla rivista "La Valaddo", questo testo appare come l'ideale intelaiatura in cui trovano collocazione le storie personali di famiglie o individui che spesso vi raccontiamo: le migrazioni sono state molte, ognuna con caratteristiche proprie e peculiari e la lettura di questo volume aiuta a differenziarle e comprenderle al meglio, oltre che a "dare un volto" ai migranti stessi.

## Mariuccia Guiot, Come un filo d'erba

LAReditore, Perosa Argentina (TO) 2016

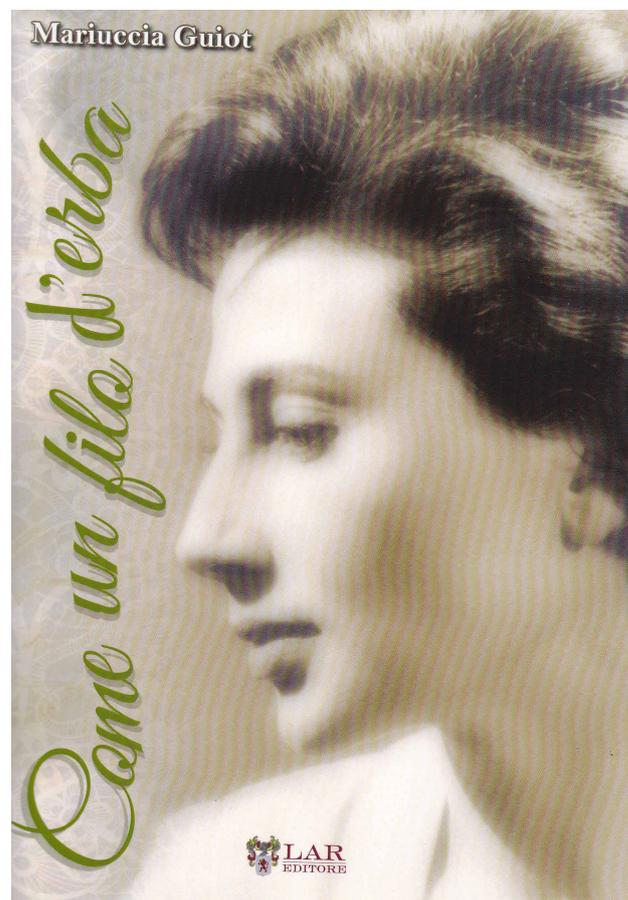
di Maria Dovio Baret

Edito dall'ormai conosciuta ed apprezzata casa editrice Perosina LAReditore di Andrea Garavello, è recentemente uscito un libro scritto da Mariuccia Guiot: "Come un filo d'erba".

Non conosco di persona l'autrice, ma, dopo aver letto le avvincenti pagine del suo libro, mi son ritrovata a pensare che, anche se non l'ho mai incontrata e forse mai la incontrerò, è riuscita a farmi conoscere, e comprendere, come è stata la sua vita. Sì, perché, narrandola con estrema sincerità e tanto sentimento, le sue pagine scorrono fluide, ricche di particolari e di episodi, ora allegri, ora tristi e talvolta anche drammatici, come la morte del padre, colpito, sul balcone di casa, da una terribile raffica di mitra il 15 gennaio 1945. Ma soprattutto sono pagine avvincenti, perchè ci fanno conoscere l'autrice, a partire dalle sue radici Valchionesi, solide e profonde. Quelle radici, che risalgono alla storia dei suoi quattro nonni: Enrico e Armandina Lantelme, che risiedevano al Duc Alto di Prigelato e Celestino e Maddalena Guiot al Duc Basso.

Storia di quattro vite, vissute nella fatica e nel lavoro duro, agli inizi del secolo scorso e poi ancor più sofferte e patite durante la seconda guerra mondiale, che purtroppo nelle nostre valli si trasformò in un crudele conflitto civile. Fortunatamente a queste pagine seguono quelle più serene, dedicate "alla vita che continua", all'albergo Cacciatori ripristinato dalla madre dell'autrice, agli esordi degli impianti sciistici, delle villeggiature invernali e di quell'ampio fenomeno turistico legato alla nascita delle scuole di sci, delle varie piste, delle funivie e degli skilift, che si affermarono dapprima al Sestriere e, in seguito, coinvolsero alla grande anche la vicina Prigelato.

La vita dell'autrice trovò poi nuovi orizzonti e nuovi lavori anche lontano da Prigelato e all'estero, fino all'incontro e alla carriera nella Società Fideuram; e sono così altrettanto ben narrati che, ci fanno capire, una volta di più, chi è stata, ed è, Mariuccia Guiot.



Una donna senza dubbio di successo, tenace e volitiva, ma anche sensibile e molto legata alle sue radici montanare, "alla sua capretta che portava al pascolo presso il fiume, lassù in Val Chisone", con lo sguardo rivolto al futuro e con il cuore colmo di quei grandi valori, che le avevano trasmesso i suoi genitori, i nonni e la gente prigelatese. Valori, che nella prima parte del libro vengono sapientemente descritti, in uno stile sobrio e accattivante e arricchiti da stupende fotografie dell'epoca, che aiutano a non dimenticare sia l'autrice e i suoi cari, che i costumi, le tradizioni e i lavori della gente di quel 1900, appena terminato.

Gente montanara, della nostra alta Val Chisone, che, da oggi, noi lettori della *Valaddo* apprezzeremo ancora di più, grazie alle parole di Mariuccia Guiot, che sono riuscite a conquistarci e a posarsi nel nostro cuore, limpide e lievi proprio "come un filo d'erba".

## Marzia Verona, Storie di pascolo vagante

Editori Laterza, Bari 2016

di **Claudio Tron**

«Settembre, andiamo. È tempo di migrare.

Ora in terra d'Abruzzi i miei pastori lascian gli stazzi e vanno verso il mare: scendono all'Adriatico selvaggio che verde è come i pascoli dei monti».

Le storie di pascolo vagante raccolte da Marzia Verona nei suoi libri precedenti avevano come ambiente le regioni alpine e anche gli editori. Con quest'ultima fatica essa ha sorvolato la terra d'Abruzzi cantata da Gabriele D'Annunzio ed è approdata all'Editore Laterza, che ha ritenuto giustamente che le sue esperienze fossero interessanti a livello nazionale.

La dimensione poetica non ha nulla da invidiare a D'Annunzio: la passione è la stessa e la menzione di questa esperienza torna a varie riprese. Settembre è nelle Alpi come negli Appennini la stagione della discesa dagli alpeggi, ma segna anche l'inizio di difficoltà maggiori, perché nell'alpeggio il pastore vive una vita certamente piena di sacrifici con alloggi spesso molto rustici, ma comunque stabili. Dopo la discesa, invece, l'alloggio è spesso una roulotte; i coltivatori, i guardiani dei parchi, i cittadini a cui dà fastidio l'intralcio al traffico causato dalle pecore durante gli spostamenti, si aggiungono alle difficoltà burocratiche collegate ad ogni tappa del pascolo. Poi all'inizio dell'estate si risale, ma anche qui la burocrazia si muove senza pietà, e alle difficoltà della pianura si aggiungono le minacce costanti rappresentate dal ritorno del lupo. L'Autrice cerca di capire le ragioni di chi lo ha salutato come evento posi-

vo a favore una specie a rischio di estinzione, ma non può fare a meno di vedere la cosa anche dal punto di vista dei pastori. Personalmente sarei molto più severo. Il lupo è un

predatore all'apice della catena alimentare e la sua assenza nei decenni passati non è stata di danno alla biodiversità, ma ha piuttosto rappresentato un beneficio per tutti gli anelli inferiori.

Le difficoltà spingono molti a rassegnarsi a reclutare guardiani stranieri, soprattutto rumeni, esperti di allevamento già nel paese di origine. Ma spingono anche italiani ad emigrare in Francia o in Svizzera dove i pastori sono ben più tutelati e aiutati.

Un ultimo capitolo rappresenta un piccolo manuale di istruzioni per chi vuole intraprendere un mestiere da alcuni considerato sorpassato ma in realtà visto da un numero considerevole di giovani come una scelta ancora (o di nuovo) attraente.



## Aa.Vv., Atlante toponomastico del Piemonte montano

N° 51 - Inverso Pinasca

Regione Piemonte – Assessorato alla Cultura; Università degli Studi di Torino – Dipartimento di Studi umanistici, Torino 2015

di **Claudio Tron**

È soprattutto grazie alla passione della professoressa Ilia Griset che questo volume 51 dell'ATPM vede la luce. L'Autrice valorizza qui studi intrapresi da lunga data e che avevano ispirato già precedenti pubblicazioni tra cui, in particolare, il volume di presentazione generale della storia e dell'ambiente del Comune, del 2011, presentato a suo tempo sulla nostra rivista.

La struttura dell'Atlante segue lo schema consueto presente anche nei volumi precedenti. L'introduzione mette in luce sinteticamente quali sono le particolarità della formazione dei toponimi. Molti sono legati alla conformazione della zona (Coumbo, Roccho, Fountano ecc.) seguita da una specificazione legata ai proprietari o alla vicinanza di un altro luogo più conosciuto. Sono descritte nei particolari 13 vie di comunicazione, alcune ormai poco frequentate; altre tuttora ben utilizzate. Segue la bibliografia e l'elenco dei toponimi con la descrizione dei luoghi. Le denominazioni di luogo raccolte sono in numero complessivo di 499: un buon numero considerando la limitata estensione del Comune.

Ringraziamo la prof. Griset per aver fatto dono del volume, oltre che al recensore, alla Biblioteca de La Valaddo.

# La localizzazione degli abitati in Val Troncea in relazione al clima e all'orografia

di Andrea Rostagno

Gli abitati della Val Troncea forniscono, ancora oggi, preziose testimonianze sulle tecniche e i sistemi di insediamento delle comunità che hanno popolato la Valle. Ogni villaggio in Val Troncea presenta una sua forma e struttura precisa, dettata dal luogo in cui è stato costruito. L'abitazione isolata non è plausibile in un clima come quello alpino, in quanto può provocare lunghi periodi di isolamento; ogni villaggio doveva avere la capacità di limitare al massimo lo spreco di energie nelle attività lavorative. Ci sono tante e diverse motivazioni che hanno spinto l'uomo ad insediarsi in alcune zone piuttosto che in altre: l'orografia del suolo, terreni facilmente coltivabili e più fertili, la presenza di corsi d'acqua, al riparo da valanghe e da fenomeni valanghivi, etc. Nonostante questo, nella storia, le borgate della Val Troncea sono state comunque esposte a eventi climatici, che però non le hanno segnate in modo definitivo, data la favorevole ubicazione degli abitati, salvo "il caso dell'abitato di Laval che non è protetto ad esempio dal bosco-protezione, e quindi è stato in passato e di recente soggetto alle valanghe"<sup>1</sup>. Il bosco costituiva, e costituisce ancora oggi, un'eccellente protezione dalle erosioni e una straordinaria funzione di protezione dal pericolo di distacco delle valanghe. Nonostante che gli abitanti della Val Troncea abbiano attuato un forte disboscamento nel passato, il bosco venne mantenuto nelle zone dove vi era il bisogno della funzione di protezione; esempi sono Seytes e Troncea.



I fattori contingenti che determinano la scelta del luogo per la costruzione degli abitati, variano da una zona ad un'altra, ci sono però dei "criteri vincolo ambientali" in ambiente alpino, che influenzano le scelte di localizzazione degli abitati che si possono

infatti desumere dall'analisi specifica del territorio preso in considerazione. Da un'analisi della morfologia della Valle si nota che i versanti sono nettamente asimmetrici: quello sinistro ha una maggiore acclività (70-80%) e presenta numerose cime che superano i 3.000 m. Il versante orografico destro ha una morfologia più dolce (40% di acclività), con pendenze più uniformi e ridotte. Il suo profilo, nella parte media e bassa, è occupato da lariceti, frapposti da ampie zone a pascolo: le quote raggiunte dalle vette mediamente sono comprese fra i 2.800 – 2.900 m.

Gli abitati in Val Troncea infatti, sono stati collocati verso il fondovalle, sul versante orografico destro, seguendo linee dolci del territorio, posti in zone dove l'acclività diminuisce, dove l'irraggiamento solare è maggiore e in questo modo, ad esempio, si poteva destinare il territorio circostante a campi e prati per l'attività agricola e la pastorizia. L'attività agricola era principalmente di sussistenza e si basava su specie che riuscivano ad adattarsi abbastanza bene alla situazione climatica e giungere a maturazione in un tempo ristretto come la segale, l'orzo, il frumento, l'avena, le patate. Il problema più grave, che incombeva per gli agricoltori, era il pericolo delle valanghe che minacciavano, nella stagione invernale e primaverile, il terreno coltivato, soprattutto quello lontano dai boschi-protezione.

Spostandosi dal fondovalle verso monte, si nota un aumento progressivo della quota, la Valle diventa stretta con fianchi ripidi, che non permettono più l'insediarsi dell'uomo. Inoltre lo spostarsi verso la testata valliva limita lo stanziarsi di abitazioni, dovuto al cambiamento, troppo elevato, dell'altimetria e di essere oltre il limite arboreo; si riscontrano infatti i prati dedicati all'alpeggio estivo ed al pascolo del bestiame. Un esempio è l'Alpe del Mey, posta sempre sul versante sud, più soleggiato, abbastanza riparata da possibili eventi valanghivi (anche se l'area circostante è soggetta a tali eventi) e localizzata in una posizione elevata, rispetto al torrente Chisone che attraversa l'intera vallata. Durante il periodo invernale, in quest'area, lo stanziarsi dell'uomo non è possibile a causa delle copiose precipitazioni di neve, che causano di conseguenza frequenti valanghe, rendendo pertanto inaccessibile ed impraticabile l'attività umana permanente.

Particolarmente articolata e complessa è la vicenda



insediativa, che allude a una pluralità di processi, con stretto riferimento alle condizioni di naturalità della Valle. Lo stesso ambiente morfologico richiamato offre una straordinaria varietà di condizioni, risalta pertanto una pluralità di situazioni di ubicazione degli insediamenti con opportunità e difficoltà presentate dal territorio.

### La tipologia costruttiva in Valle: tecniche costruttive e materiali impiegati

La tipologia costruttiva della Val Tronca è completamente diversa da quella che caratterizzava la bassa valle del Chisone: gli edifici come ad esempio quelli di Laval, Seytes e Tronca, rappresentavano e rappresentano, ancora oggi, tipologie edilizie tipiche del versante francese del Queyras e delle Valli Argentera, Thures, Gimont e dell'alta Val Susa. I materiali impiegati per la costruzione delle case erano quelli che si potevano ricavare nella vallata: il largo utilizzo del legname era dovuto alla presenza in Valle di ampi lariceti e alla loro qualità come materiale da costruzione. In particolare in Val Tronca il bosco era considerato un'importante attività produttiva, pertanto lungo il versante orografico destro buona parte dei lariceti scomparvero, fin dal XVII secolo, come conseguenza dell'intenso sfruttamento boschivo, finalizzato alla costruzione della Fortezza di Fenestrelle o all'armatura delle gallerie delle miniere di rame del Colle del Beth, che necessitavano dell'impiego di grandi quantità di legname. Le facciate delle abitazioni erano intonacate con colori chiari (bianco o sabbia), dovuti alla composizione stessa della malta ricavata dalle calcinaie esistenti sul versante sinistro (le dolomie del monte Banchetta); anche la muratura in pietra veniva consolidata con l'uso di malta. La struttura portante del tetto veniva realizzata in legno, ricoperto dalle lose ricavate dalle cave locali.

Le case erano costituite da due parti ben distinte, con funzioni separate: una inferiore, dove domina-

va la muratura in pietra, a volte intonacata; e una parte superiore, in legno. Attraverso un portone, che era il punto di accesso comune sia alle persone che agli animali, si entrava in un atrio coperto, rappresentante il punto centrale di distribuzione a tutti gli ambienti; al piano terreno era posta la stalla, molto grande, pavimentata in pietra con travi in legno. La stalla era intonacata e i pilastri centrali, che reggevano il soffitto, erano curati; il locale era coperto da volta a crociera, normalmente si trattava di volta a quattro settori, per creare un ambiente più ampio.

La stalla era usata anche come abitazione ed era la parte centrale della casa perché fungeva come luogo di aggregazione sociale, a fianco si trovavano la cucina e la cantina.

La parte superiore era occupata dalle stanze da letto accessibili attraverso una piccola scala in pietra, situata nell'atrio di accesso del piano terra. Inoltre vi era il fienile, completamente in legno, al quale si accedeva direttamente dall'esterno, in genere dal lato posteriore che, per la pendenza, era posto a livello del terreno.



Le solette erano realizzate con le travi in legno intervallate da pietre; anche l'intelaiatura, su cui poggiava il tetto, era realizzata in legno, con l'utilizzo del larice locale.

Le borgate disponevano di strutture comuni come i forni e le fontane: i primi erano dei veri e propri punti di gestione comunitaria per la panificazione; le famiglie facevano i turni per fare il pane e ruotavano per evitare che fosse sempre la stessa ad accendere il forno e quindi a consumare un maggior numero di fascine.

L'equilibrio tra muratura e parti in legno, le soluzioni costruttive adattate di volta in volta alle esigenze del luogo, sono i motivi della bellezza di questi edifici sia guardati singolarmente con i loro particolari costruttivi, che nel complesso del villaggio.

1) A. Rostagno, *Le valanghe in Val Tronca – Storia e attualità di un fenomeno che ha plasmato il territorio*, Alzani Editore, Pinerolo 2011.

## PRAGELATO – LAVAL Festa Patronale di S. Giacomo: 25 luglio 2016

di Renzo Guiot

La bella giornata di sole ha favorito una buona partecipazione di prage-latesi e turisti alla tradizionale festa di S. Giacomo. Tale appuntamento si configura sempre di più come “icona della memoria”. Non dimenticare l’intera storia della Val Troncea significa, in particolare per i discendenti delle famiglie vissute lassù, testimoniare un passato con l’impronta che i nostri avi ci hanno lasciato ancor più con la genuina trasmissione orale. Un appuntamento da non perdere, ogni anno, con la doverosa memoria di chi purtroppo, nel frattempo, ci lascia. Abbiamo ricordato il Prof Maggiorino Passet Gros e ancora, senza mai dimenticare, la più grave tragedia di questa valle, i morti



del Beth. Grazie don Pasqualino, ieri, oggi, sempre per la tua costante presenza, condivisione e partecipazione! L’evoluzione scorre inesorabile, nel bene o nel male. Molto bella la proposta di dedicare un apposito spazio nel cimitero di Laval a chi vorrà nuovamente ritornare e affidare le proprie ceneri alla terra che gli ha dato il dono della vita. Spero possa presto diventare realtà! Ci ha accolti la luce del sole ma anche un nuovo impianto di illuminazione interna per la Chiesa e la Casa! Per questo indispensabile segno di rinnovata attenzione verso il luogo, ringrazio tutte le istituzioni che hanno collaborato e favorito il ritorno dell’energia elettrica almeno per l’unica struttura ora esistente e funzionale. Condivido le parole del Presidente dell’AVOSD: Ezio Campa che riporto integralmente e che ringrazio con

rinnovato affetto perchè so quanto il suo impegno è risultato determinante.

“Situata in una posizione incantevole ai bordi del Parco della Val Troncea, si trova la Casa Vacanze di Laval. Di proprietà della Diocesi di Pinerolo era adibita un tempo a casa estiva dei Seminaristi; da una quindicina di anni è gestita dalla Associazione Volontari Oratorio San Domenico di Pinerolo. L’AVOSD che già occasionalmente usufruiva della Casa, decise di farsi carico della gestione della stessa per evitare che la struttura andasse in decadenza o che fosse oggetto di speculazione e soprattutto per dare modo a ragazzi di famiglie meno abbienti di usufruire di una vacanza a costo zero (dal momento che le spese vengono sostenute dall’AVOSD). Molteplici furono i lavori fatti dai volontari per migliorarla e mantenerla in ordine. Ogni estate veniva organizzata una settimana di lavoro con una ventina di volontari. Nel 2005 la Diocesi decise di far ristrutturare la Casa e, malgrado alcuni problemi risolti dai volontari, ora è confortevole e perfettamente funzionale. Un discorso a parte merita il problema dell’energia elettrica: solo da questa estate, dopo lungo penare e continui intoppi burocratici, si è potuto finalmente avere la corrente elettrica. Attualmente la Casa ospita principalmente, nei mesi estivi, gruppi parrocchiali, scoutistici, ecc. provenienti da tutta Italia e anche dall’estero. L’AVOSD, in occasione della festa di S. Giacomo e per mantenere viva una simpatica tradizione, organizza una Messa e un rinfresco sempre molto gradito e condiviso al quale partecipano valligiani, turisti e sacerdoti delle valli”.

Un grazie particolare a don Bruno per il suo impegno, anche lassù verso i meno fortunati, degno della migliore e secolare tradizione dei nostri antenati !





## Dall'Associazione



### 3 ottobre 2016: La Valaddo alla 522° Fiera Franca di Oulx

Sul prossimo numero il resoconto della giornata e un po' di storia su questo importante evento autunnale per l'alta Val Susa.



#### Quote associative

Cari soci, nel caso in cui non aveste ancora provveduto al versamento della quota associativa 2016, vi ricordiamo che potete versarla insieme al rinnovo per il 2017 (quote 2016+2017 totale €36).

*Butt-aou uno man su la cousienso e un'aoutro su dâ port-föhl!*

Se avete dei dubbi sull'essere in regola con il tesseramento, non esitate a contattarci.

*Il Consiglio Direttivo*

# La Valaddo

*augura a tutti i suoi soci, lettori e amici*

**BUON NATALE**

**BOUNA TSALEËNDA**

**BOUN DÈNÂL**

**BOUNA CHALENDA**

**BOUNA SHARËNDA**

**JOYEUX NOËL**